

12<sup>e</sup> édition



# Marché des Arts du Spectacle d'Abidjan



# CATALOGUE 2022



# L'ART ET LA CULTURE AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT



**MASA 2022**  
du 05 au 12 mars  
ABIDJAN

## SOMMAIRE

Mots du Ministre de la Culture et de l'Industrie des Arts et du Spectacle, Harlette Badou N'GUESSAN KOUAME	P. 4
Mots de l'Administrateur de l'OIF, Geoffroi MONTPETIT	P. 6
Mots du Ministre, Gouverneur du District Autonome d'Abidjan, Robert Beugré Mambé	P. 8
Mots du Directeur général du MASA, Hervé Patrick YAPI	P. 10
Arts du cirque et de la marionnette / <i>Circus and puppetry</i>	P. 13
Conte / <i>Storytelling</i>	P. 27
Danse / <i>Dance</i>	P. 39
Humour / <i>Humor</i>	P. 71
Musique / <i>Music</i>	P. 85
Slam / <i>Slam</i>	P. 151
Théâtre / <i>Theater</i>	P. 165
Zone Street Arts	P. 179



## Harlette Badou N'GUESSAN KOUAME

Ministre de la Culture et de l'Industrie des Arts et du Spectacle

Minister of Culture and the Arts and Entertainment Industry



**L**e Marché des Arts et du Spectacle d'Abidjan (MASA), est un espace de rencontres, d'échanges et de partage d'expériences. Ce rendez-vous désormais incontournable, s'est bonifié au fil des ans, et est devenu un lieu de retrouvailles des acteurs du monde culturel. Cette année encore, du 5 au 12 mars 2022, Abidjan ouvrira grand ses portes à la musique, au conte, au théâtre, au slam, au cirque et marionnettes, à la danse, à l'humour et à la mode pour magnifier les huit disciplines du MASA et pour mettre en exergue l'ambitieux programme du Président de la République, **Son Excellence Monsieur Alassane OUATTARA**, de faire de la Culture, l'un des piliers du développement économique de la Côte d'Ivoire.

The Abidjan Market for Performing Art (MASA) is a space for meetings, exchanges and sharing of experiences. This event, which is now unmissable, has improved over the years and has become a meeting place for actors in the cultural world. This year again, from 5 to 12 March 2022, Abidjan will open its doors to music, storytelling, theatre, slam, circus and puppetry, dance, humor and fashion to magnify the eight key disciplines of MASA and to highlight the ambitious programme of the President of the Republic, His Excellency Mr. Alassane OUATTARA, to make culture one of the pillars of the economic development of the Ivory Coast. In this perspective, the theme of MASA

Dans cette perspective, le thème du MASA 2022 « **Les industries culturelles et créatives : le défi des contenus** », est un appel à la qualité des productions, à la professionnalisation des métiers des arts et une invitation à nourrir notre imaginaire du patrimoine culturel ivoirien et africain.

Qu'il me soit permis de féliciter les organisateurs de cette belle fête de la culture qui, dans le droit fil de la Côte d'Ivoire solidaire si chère au Chef de l'Etat, **Son Excellence Monsieur Alassane OUATTARA**, ont bien compris que la chaîne des valeurs culturelles doit être pourvoyeuse d'emplois et de richesses pour les jeunes à travers des événements tels que le MASA.

Aux producteurs, artistes, acheteurs et spectateurs venus de tous les horizons, je souhaite de passer de bons moments sur les rives de la lagune Ebrié, dans le strict respect des protocoles sanitaires imposés le Covid 19. Je ne doute pas de la qualité des spectacles qui seront proposés aux professionnels et aux amateurs d'art, et je forme le vœu d'un MASA 2022 mémorable.

Bonne fête à tous !

2022 «Cultural and creative industries: the challenge of contents», is a call for the quality of productions, for the professionalization of the arts professions and an invitation to nourish our imagination with the Ivorian and African cultural heritage.

Allow me to congratulate the organisers of this beautiful cultural festival who, in line with the Ivory Coast solidarity so dear to the Head of State, His Excellency Mr Alassane OUATTARA, have understood that the cultural value chain must provide jobs and wealth for young people through events such as MASA.

To producers, artists, buyers and spectators from all walks of life, I wish to spend good times on the shores of the Ebrié Lagoon, in strict compliance with the health protocols imposed by Covid 19. I have no doubt about the quality of the shows that will be offered to professionals and art lovers, and I wish for a memorable MASA 2022. Nice party for all!



## Geoffroi MONTPETIT

### Administrateur de l'OIF

Administrator of the OIF



**D**epuis près de 30 ans, l'OIF soutient le MASA. Pendant longtemps, le Marché des Arts du spectacle d'Abidjan a été l'unique projet artistique du continent à associer une bourse de spectacles, un forum d'échanges et un festival populaire, festival déployé dans des quartiers périphériques de la ville d'Abidjan. En cela, il a constitué une carte de visite culturelle majeure pour la Côte d'Ivoire et plus largement pour les artistes du continent africain et leurs œuvres.

A l'heure d'une révolution numérique qui bouleverse fortement l'ensemble des pratiques culturelles comme les métiers du spectacle vivant, le MASA doit à nouveau se faire pionnier et trouver sa voie pour concourir à la mise en

For nearly 30 years, the IOF has supported MASA. For a long time, the Abidjan Performing Arts Market has been the only artistic project on the continent to combine a performance exchange, a forum for exchange and a popular festival, a festival that is held in the outskirts of the city of Abidjan. In this way, it constituted a major cultural calling card for the Ivory Coast and more broadly for the artists of the African continent and their works.

At the time of a digital revolution that strongly disrupts all cultural practices as the trades of live performance, MASA must again be a pioneer and find its way to contribute to the establishment of a true cultural industry. It is in this sense that the OIF also supports

place d'une véritable industrie culturelle. C'est en ce sens que l'OIF apporte également son soutien au projet Synergie(s) + Culture(s) porté par le Ministère de la Culture et de l'Industrie des Arts du spectacle afin que la conjonction des moyens suscite une nouvelle dynamique en réponse aux enjeux de notre temps.

La Francophonie considère la culture comme un puissant facteur d'unité et d'intégration locale, régionale et continentale, elle la considère également comme un vecteur essentiel d'un développement riche de la diversité des expressions culturelles de ses populations. C'est pour cette raison qu'elle encourage le MASA à s'adapter résolument aux mutations en cours pour mieux répondre aux attentes des professionnels du spectacle vivant et des populations. Le MASA doit redevenir le lieu privilégié de l'articulation entre création de qualité et nouvelles dynamiques en œuvre ; c'est là tout l'objectif de l'accompagnement de l'OIF à cette 12ème édition que je souhaite à chacun et chacune aussi joyeuse que formatrice !

the Synergie(s)+Culture(s) project led by the Ministry of Culture and Industry of the Performing Arts so that the conjunction of means will give rise to a new dynamic in response to the challenges of our time.

The Francophonie considers culture as a powerful factor of unity and local, regional and continental integration, it also considers it as an essential vector of a development rich in the diversity of cultural expressions of its populations. It is for this reason that it encourages MASA to adapt resolutely to the changes underway to better meet the expectations of professionals in the performing arts and populations. MASA must once again become the privileged place for the articulation between quality creation and new dynamics; this is the objective of the IOF's support for this 12th edition, which I wish to everyone as joyful as it is formative!



## Robert Beugré MAMBE

Ministre, Gouverneur du District Autonome d'Abidjan

Minister, Governor of the Autonomous District of Abidjan



**S**i les performances économiques d'une nation illustrent les capacités de ses dirigeants à exploiter ses potentialités, la qualité des œuvres des hommes de culture issus de cette Nation, renseigne sur le génie des peuples qui la composent.

Tout comme dans un orchestre ou dans un ensemble vocal, ou encore dans un ensemble symphonique, l'entame d'une mélodie s'organise autour du diapason qui fonde sa sonorité sur la note musicale "LA", qui est le lieu commun de toutes les symphonies, la CULTURE est le lieu commun de toute l'activité humaine.

En effet, quand les belles lettres élèvent le niveau de conscience et d'analyse des amoureux de la lecture, la musique transporte l'âme humaine

dans les sphères quelquefois hors du temps et de l'espace visible tout en lui donnant de se mettre en harmonie avec le corps et de modifier les humeurs insondables de l'esprit.

Quand la peinture distille secrètement des messages, elle convie l'homme à parcourir les espaces inconnus et à cacher ses messages sous le voile épais du langage que seuls des initiés de cet Art connaissent.

Quand la danse déroule ses vertus thérapeutiques pour aider l'homme à aimer son corps et se découvrir vivre, au nom de la musique, elle réconcilie le visible et l'invisible.

Quand la parole interpelle la conscience du plus grand nombre pour aider l'homme à voyager à l'intérieur de soi, et à s'interroger pour faire des

sauts qualitatifs,  
Quand faire de l'Art au sens pluriel, du Théâtre, de la Musique, de la Peinture, du cinéma, de la sculpture, soutient en l'homme l'émergence de son Génie propre qui exprime son identité tout à la fois unique et collective pour trouver sa place dans le concert des civilisations qui tendent à l'universel, nous comprenons, alors, ce que représente réellement le MARCHÉ des ARTS, et du SPECTACLE d'ABIDJAN. /

C'EST LA LIGNE MEDIANE DE LA PERSONNALITE AFRICAINE ET QUI DEFINIT AUSSI SES INCLINATIONS ENFOUIES DANS SON SUBCONSCIENT. C'est le "LA" de la civilisation africaine. Qui tend à l'universel.

Abidjan abritera du 5 au 12 mars 2022 le Marché des Arts et du Spectacle d'Africain (MASA). Le DISTRICT AUTONOME D'ABIDJAN, son conseil et ses populations, sont heureux d'accueillir tous nos frères et sœurs venus du monde entier pour célébrer la vie, parce que le MASA, c'est la vie ; pour célébrer la joie, parce que le MASA c'est la joie ; pour célébrer la paix, parce que le MASA c'est la paix ; pour célébrer la fraternité, parce que le MASA c'est la fraternité ; pour célébrer la solidarité, parce que le MASA c'est la solidarité et pour

célébrer l'espérance, parce que le MASA c'est l'espérance ; tout ceci constitue les piliers du MASA.

Nous leur disons à tous, AKWABA, c'est-à-dire, bienvenue en terre ivoirienne, et que la fête soit belle.



## Patrick Hervé YAPI

### Directeur Général du MASA

Director general of MASA



La 12e édition du Marché des Arts du Spectacle d'Abidjan en abrégé MASA se déroulera du **5 au 12 mars 2022** à Abidjan, avec pour thème : « Les industries culturelles et créatives : le défi des contenus ». Les contributions lors de la journée des travaux d'ouverture du Comité Artistique International ont montré la fécondité d'une réflexion portant sur le développement culturel face aux mutations et aux imprévus que les artistes doivent désormais transcender.

Qu'est-ce qui fait qu'un projet, ou une stratégie, est industriel au chapitre culturel ?

Sous divers angles d'échange, la sélection d'experts du monde artistique venus sur les bords de la lagune Ebrié ont tous abordé cette

The 12th edition of the Abidjan Performing Arts Market (MASA), which will take place from 5 to 12 March 2022 in Abidjan, will have as its theme: «Cultural and creative industries: the challenge of content». The contributions during the opening day of the International Artistic Committee showed the fruitfulness of a reflection on cultural development in the face of changes and unforeseen events that artists must now transcend.

What makes a project industrial in the cultural chapter?

From various angles, the selection of experts from the artistic world who came to the shores of the Ebrié Lagoon all addressed this question during their meeting to select talents for the 2022 edition. The choice of this theme is

question lors de leur rencontre de sélection des talents pour l'édition 2022. Le choix de ce thème n'est donc pas un hasard.

En effet, les nouvelles pratiques culturelles, qu'il s'agisse de Musique, Théâtre, Danse, Humour, Mode, Conte, Arts du Cirque et de la Marionnette, Slam, ou de performances artistiques, doivent être de nature à ouvrir des champs de débats constructifs en vue de produire des méthodes industrielles pour les valoriser.

Cette thématique prévoit de mener une industrie culturelle coordonnée pour promouvoir la création et l'innovation. Il s'agit en particulier d'accompagner les artistes nationaux et internationaux avec une formation professionnelle et surtout de qualité en vue de les vendre et de leur permettre de relever les défis dans le domaine de l'intelligence artificielle ou les nouvelles technologies de l'information. Telle est la vision du MASA.

Je vous remercie !

**VIVE LE MASA 2022**

therefore not a coincidence.

The new cultural practices, whether they be Music, Theatre, Dance, Humour, Fashion, Storytelling, Circus and Puppet Arts, Slam, or artistic performances, must be such as to open up fields of reflection with a view to producing industrial methods to enhance them. «Cultural and creative industries: the challenge of content

This theme provides for a coordinated cultural industry to promote creation and innovation. In particular, it is a question of supporting national and international artists with professional and, above all, quality training with a view to selling them and enabling them to take up the digital challenge. This is the vision of the new MASA team. MASA is committed to the following three strategic axes:

- The promotion of the cultural industry
- The valorisation of creation and innovation
- Social cohesion.

# ARTS DU CIRQUE ET DE LA MARIONNETTES

---

## CIRCUS AND PUPPETRY



## Cie Nama, Mali

### Le Chat pèlerin

Fondée à Bamako en 2010, sous l'impulsion de Yacouba Magassouba, la compagnie Nama est née du désir de quatre amis marionnettistes. Nama (du nom du masque Nama) elle fait promotion de la culture traditionnelle des marionnettes maliennes. Concepteurs, créateurs et manipulateurs de marionnettes, elle réalise plusieurs types de techniques : marionnettes à castelets, marionnettes à ficelles ou à tiges, masques

Founded in Bamako in 2010, under the impulse of Yacouba Magassouba, the Nama company was born from the desire of four puppeteer friends. Nama (named after the Nama mask) promotes the traditional culture of Malian puppets. Designers, creators and manipulators of puppets, it realizes several types of techniques: puppets with castelets, puppets with strings or rods, inhabited masks, articulated marottes and

habités, marottes articulées et marionnettes géantes. *Le Chat pèlerin* : Spectacle de marionnettes où s'allient danse, geste et conte africain, met en scène des masques habités et des marionnettes de différentes tailles, Le tout rythmé au son du balafon et du djembé propose un appel à la tolérance et aux relations pacifiées. Deux clans, celui des souris et des chats, ont écouté la même voix d'un prophète que chacun interprète s'accusant de s'en détourner. Cette querelle est un apprentissage de soi dans le regard des autres afin de parvenir à comprendre qu'on peut regarder le monde de façon différente à mi-chemin entre les expressions en langue Bambara et les phrases en français, entre les codes occidentaux et ceux liés à des cultures traditionnelles au Mali. Une confrontation de référents qui unissent ou divisent mais finissent par rassembler quand on apprend à s'écouter.

Yacouba Magassouba, Directeur artistique

Tél : (+223) 76 13 97 73

(+223) 66 13 97 73

giant marionnettes. *Le Chat pèlerin* : Puppet show where dance, gesture and African storytelling are combined, featuring inhabited masks and puppets of different sizes, all set to the sound of the balafon and the djembe, offering a call for tolerance and peaceful relations. Two clans, that of the mice and the cats, have listened to the same voice of a prophet that each one interprets accusing each other of turning away from it. This quarrel is an apprenticeship of oneself in the eyes of others in order to understand that one can look at the world in a different way, halfway between expressions in the Bambara language and sentences in French, between Western codes and those linked to traditional cultures in Mali. A confrontation of referents that unite or divide but end up gathering

Mail : [compagnie.nama@gmail.com](mailto:compagnie.nama@gmail.com)

[www.compagnienama.com](http://www.compagnienama.com)



## Cie Sogolon, Mali

### Le baptême du lionceau

Yaya Coulibaly est l'un des plus grands marionnettistes vivants, il reçoit de son père la maîtrise du théâtre de marionnettes et hérite d'une très ancienne collection de marionnettes, qu'il complète, avec de nouvelles créations faites de fils à tiges ou portées par les hommes. S'inspirant des contes et leçons de morales, tirés des fables sociales, il met en avant des valeurs qui lui sont chères.

*Le baptême du lionceau* est un spectacle vivant

Yaya Coulibaly is one of the greatest living puppeteers, he received from his father the mastery of puppet theater and inherited a very old collection of puppets, which he completes with new creations made of strings or carried by men.

Inspired by tales and moral lessons, taken from social fables, he puts forward values that are dear to him.

*Le baptême du lionceau* is a lively show that

qui donne un goût puissant à la joie de la vie. La lionne, accoucha d'un enfant et invita tous les animaux sans exception pour le baptême, il s'en suit un drame et le lionceau meurt alors, panique générale. Le spectacle est assuré par 8 ou 10 artistes marionnettistes « La marionnette, c'est d'abord la victoire de la vie sur la mort et à travers elles, nous pouvons exprimer nos sentiments les plus vifs, les plus profonds. » Yaya Coulibaly Yaya Coulibaly is one of the greatest living puppeteers, he received from his father the mastery of puppet theater and inherited a very old collection of puppets, which he completes with new creations made of strings or carried by men.

Yaya Coulibaly, Directeur Président & Directeur artistique  
Tél : (+223) 66 72 13 01  
Mail : [yaya.coulibaly@sogolon.ml](mailto:yaya.coulibaly@sogolon.ml) / [sogolonya@yahoo.fr](mailto:sogolonya@yahoo.fr)

gives a powerful taste to the joy of life. The lioness, gave birth to a child and invited all the animals without exception for the baptism, there follows a drama and the cub dies then, general panic. The show is performed by 8 or 10 puppeteers «The puppet is first of all the victory of life over death and through them, we can express our most vivid and deepest feelings. Yaya Coulibaly

Facinet Cheikhou COULIBALY, Directeur général  
Cell : (+223) 79 41 83 77 / 69 59 41 20 (whatsapp)  
Mail : [facinet@sogolon.ml](mailto:facinet@sogolon.ml) / [fasscoul@gmail.com](mailto:fasscoul@gmail.com)  
Skype: [facinet.coulibaly](https://www.skype.com/user/facinet.coulibaly)



## Circus Baobab, Guinée Conakry

### Le voyage

Circus Baobab est un collectif d'artistes de cirque de Guinée et de la diaspora, mêlant les modes d'expressions traditionnelles cirque africain et les nouvelles écritures du cirque contemporain.

Fondé en 1998, Circus Baobab renaît en 2021 sous l'impulsion de Kerfalla Camara et démarre une nouvelle création, La compagnie Circus Baobab est une digne héritière du cirque africain et de ses techniques

Circus Baobab is a collective of circus artists from Guinea and the diaspora, mixing traditional African circus modes of expression with new contemporary circus writing. Founded in 1998, Circus Baobab was reborn in 2021 under the impetus of Kerfalla Camara and is starting a new creation, The Circus Baobab company is a worthy heir of the African circus and its ancestral acrobatic techniques: hand to hand,

acrobatiques ancestrales : portés main à main, pyramides, danses acrobatiques traditionnelles...

Leur nouvelle création, aborde les défis écologiques en Afrique grâce à une mise en cirque d'une grande originalité. Ce spectacle nous appelle ensemble, à construire un monde de demain qui prendra soin de la nature et de son avenir. Chaque performance physique est construite comme une évocation de la défiance de l'homme face à la nature. Une évocation poétique de la question environnementale qui fait sens dans un monde où la nature ne cesse chaque fois un peu plus de nous avertir. De la terre à l'envol, au-delà de la raison, ces oiseaux acrobates nous transportent et nous interrogent sur l'urgence climatique, la perte de repères, la remise en question de la réalité. Chaque existence est tiraillée entre le désir de s'élever et la peur de tomber.

Cuniah Kris, producteur  
Tél : (+33) 777039478  
Mail : cuniahk@gmail.com

pyramids, traditional acrobatic dances... Their new creation, tackles the ecological challenges in Africa thanks to a circus setting of great originality. This show calls us together to build a world of tomorrow that will take care of nature and its future. Each physical performance is constructed as an evocation of man's defiance of nature. A poetic evocation of the environmental question that makes sense in a world where nature is constantly warning us. From the ground to the air, beyond reason, these acrobatic birds transport us and ask us about the climate emergency, the loss of reference points, the questioning of reality. Every existence is torn between the desire to rise and the fear of falling.

Adresse  
Bureau de productions - 71 rue Honorat,  
13003 Marseille – France



**Domia Production, Tunisie**

## Le Voyage

Fondée au début des années 90 par la marionnettiste tunisienne Habiba Jendoubi. Ses spectacles de marionnettes pour adultes traitent de sujets sensibles comme l'inceste et le difficile passage à l'âge adulte.

*Le Voyage* raconte la vie d'une femme, affaiblie après l'ablation d'un sein suite à un cancer, douloureuses souffrances physiques et morales avec beaucoup d'hésitation et d'émotions contradictoires. Arrivera-t-elle à dépasser cette

Founded in the early 90s by the Tunisian puppeteer Habiba Jendoubi. Her puppet shows for adults deal with sensitive subjects such as incest and the difficult passage to adulthood.

*Le Voyage* tells the story of a woman, weakened after the removal of a breast following a cancer, painful physical and moral suffering with much hesitation and conflicting emotions. Will she be able to

souffrance après un long isolement ?  
 Surmontera-t-elle sa frustration et sa  
 dépression ?  
 Arrivera-t-elle à se reconstruire et se réconcilier  
 avec des visages tantôt confiants tantôt  
 étrangers ?  
 L'urgence de se soigner et de guérir étant  
 passée, l'écoute de l'autre permet de mettre  
 des mots sur la douleur et favorise l'émergence  
 de souvenirs l'émotion à fleur de peau.

overcome this suffering after a long isolation?  
 Will she overcome her frustration and  
 depression?  
 Will she be able to rebuild herself and  
 reconcile with faces that are sometimes  
 trusting and sometimes foreign?  
 Once the urgency to treat and heal has  
 passed, listening to the other person allows  
 her to put words to her pain and favors the  
 emergence of memories and emotions.

Harbaoui Zouhour, manger  
 Tél : (+216) 23344101  
 Mail : [zouharmanagement@gmail.com](mailto:zouharmanagement@gmail.com)



**Ivoire Cirque Décalé - Dumanlé, Côte d'Ivoire**  
Abidjan at com

Tous initialement danseurs de rue autodidactes avec de grandes compétences gymniques, ces jeunes ont très vite été conquis par l'univers du cirque. *Abidjan at com* est une création qui met en exergue la vie des apprentis des transports communs communément appelés Gbaka. A travers plusieurs numéros de figures acrobatiques et de pyramides humaines développées sur le rythme de la musique urbaine ivoirienne

All initially self-taught street dancers with great gymnastic skills, these young people were quickly won over by the world of the circus. *Abidjan at com* is a creation that highlights the life of the apprentices of the common transport commonly called Gbaka. Through several numbers of acrobatic figures and human pyramids developed on the rhythm of the Ivorian urban music cut shifted, with their words and their language the

coupé décalé, avec leurs mots et leur langage le Nouchi ; humour et autodérision sont au rendez-vous.

En mettant en scène l'énergie urbaine populaire d'Abidjan, cette pièce est une manière pour eux de soigner l'image de la délinquance associée à ces jeunes et de déconstruire les préjugés dont ils sont victimes. Pour mieux appréhender leur mode de vie, il faut accorder une oreille disponible à leur langage et une attention particulière à leurs mouvements.

Nouchi; humor and self-mockery are at the rendezvous.

By staging the popular urban energy of Abidjan, this piece is a way for them to cure the image of delinquency associated with these young people and to deconstruct the prejudices of which they are victims. In order to better understand their way of life, one must listen to their language and pay particular attention to their movements.

Yao Nikoko Hermann, référent  
Tél : (+225) 0758380367  
Mail : manconikoko@yahoo.fr



## Patatrak Circus, Nigéria

### Biasilé : l'Aventure

Ekpoawan Edem, est une jeune acrobate, danseuse, jongleuse et hoola hooper formée en France et en Suisse. Fondatrice de Patatrak Circus et venant d'un endroit où les arts du cirque étaient pratiquement inexistantes, l'objectif d'Edem demeure celui de nombreux artistes de cirque qui est d'étonner et d'inspirer le public par des prouesses et des audaces. *Biasilé* est un mot sousou qui signifie voyageurs. Le spectacle parle d'aventuriers

Ekpoawan Edem, is a young acrobat, dancer, juggler and hoola hooper trained in France and Switzerland. She is the founder of Patatrak Circus and comes from a place where circus arts were practically non-existent, Edem's goal remains that of many circus artists, which is to amaze and inspire the audience with feats of daring. *Biasilé* is a Sousou word meaning «travelers». The show is about adventurers. Africans from

ou aventurières d'africains issus de milieux difficiles qui sont obligés de quitter leur foyer et leur famille à la recherche de meilleures opportunités. Il raconte des expériences de frustration, d'espoir et de persévérance des artistes, qu'ils rencontrent sur un continent où il y a peu d'opportunités. Où les arts du cirque sont peu ou pas du tout appréciés et où il n'existe pratiquement aucun soutien aux artistes, sans parler des problèmes généraux de pauvreté, d'ignorance et de désespoir.

difficult backgrounds who are forced to leave their homes and families in search of better opportunities. It tells of the artists' experiences of frustration, hope and perseverance, which they encounter on a continent where there are few opportunities. Where the circus arts are little or not at all appreciated and where there is virtually no support for artists, not to mention the general problems of poverty, ignorance and hopelessness.

Tél.: (+234) 909 589 4441

Mail : patatrak.circus@gmail.com

www.patatrakcircus.com

**CONTE**  
*STORYTELLING*



**Association Emilie Daniel Patrinomie Régine Féli, France**

### **Tchotcho cochon fugeur & Merlo vole wô**

Régine Féline, Interprète, compositrice, auteure, musicienne, chanteuse, comédienne, aujourd'hui conteuse, vous emmène dans son univers. En vous introduisant dans le monde enchanté des animaux, pour participer et cela de façon pédagogique au développement de l'imaginaire et à l'apprentissage des 3 à 7 ans. Pour le plus grand plaisir des plus petits. Sa dernière création *Tchotcho cochon fugeur*.

Régine Féline, performer, composer, author, musician, singer, actress, and now storyteller, takes you into her world. She introduces you to the enchanted world of animals, to participate in an educational way in the development of the imagination and learning of 3 to 7 years old. His last creation *Tchotcho cochon fugeur*. Tchotcho is a little pig who has never left his super sophisticated park. He is often visited

Conte

Tchotcho est un petit cochon qui n'a jamais quitté son parc super sophistiqué. Il reçoit souvent, la visite de ses amis de la ferme et d'autres animaux de passage. Un jour très en colère de n'avoir pas eu son plat préféré promis par la fermière, Tchotcho décide de fuguer et de partir voir la mer, dont il avait entendu parler.

Finalement, le chien Boule-de-Poil et le coq cocorico qui vivent aussi à la ferme, le suivent pour cette belle découverte. Y arriveront-ils?

by his friends from the farm and other animals passing by. One day, very angry at not having had his favorite food promised by the farmer, Tchotcho decides to run away and go see the sea, which he had heard about. Finally, the dog Boule-de-Poil and the rooster cocorico, who also live at the farm, follow him on this beautiful discovery. Will they succeed?

**Régine Féline**  
Tél : (+596) 696 456 155  
Mail : [reginefeline@gmail.com](mailto:reginefeline@gmail.com)

**Adresse**  
Régine VOUNDI 357, Boulevard du Nord Cité de Briant  
97234 Fort-de-France Martinique

Conte



**Cie Audigane, France**  
**Baxtalo la chance du Tsigane**

Armelle Audigane, conteuse rom et Peppo, musicien Sinto forment la compagnie Audigane. Porteurs d'une mémoire universelle, d'histoires d'hommes et de femmes, le destin leur a donné en héritage une famille tzigane, une vie de fils du vent. Ils vont au gré des invitations raconter un monde à la fois très ancien et sans cesse réinventé. La parole et la musique sont liées, indissociables, inséparables ; la voix est comme un

Armelle Audigane, Rom storyteller and Peppo, Sinto musician represent the Audigane company. Carriers of a universal memory, of men and women's stories, destiny has given them the heritage of a gypsy family, a life of sons of the wind. They are going to tell, according to the invitations, a world that is both very old and constantly reinvented. Speech and music are linked, inseparable; the voice is like an instrument,

Conte

instrument, et l'instrument comme une voix. Ils racontent les légendes traditionnelles et écrivent des contes sur la vie quotidienne des Roms. Dans *Baxtalo la Chance du Tsigane*. La culture est toujours présente ainsi que la tradition de la transmission. Avec leur fils Jean, sur le début de son chemin de conteur, ils mettent en lumière cette transmission. Jean a entendu les contes durant toute sa vie, et aujourd'hui, il prend la parole. Il transmettra à son tour les contes traditionnels, certains ont bercé son enfance dans les roulottes, en itinérance, de festivals en festivals.

Conte

and the instrument like a voice. They tell traditional legends and write tales about the daily life of the Roma. In *Baxtalo la chance du tzigane*. The Roma culture is always present as well as the tradition of transmission. With their son Jean, on the beginning of his path as a storyteller, they highlight this transmission. Jean has heard the tales all his life, and today he takes the floor. He will transmit in his turn the traditional tales, some of which rocked his Child Hood in the caravans, roaming, from festival to festival.

**Audigane Armelle**  
 Tél : (+33) 616 256 654  
 Mail : [armelleetpeppo@gmail.com](mailto:armelleetpeppo@gmail.com)



## Cie Bak'in Gado, Côte d'Ivoire Fatoumata

Bak'in Gado est une compagnie composée d'artiste ayant reçu une formation artistique académique, signifiant héritage noir en langue Haoussa. A partir d'un conte traditionnel ivoirien, Bak'in Gado raconte l'histoire, de *Fatoumata* épouse d'un simple chasseur dont le roi s'entiche, malgré des lois établies que tout le monde doit respecter, il peut arriver des violations graves compromettant l'avenir de la communauté.

Bak'in Gado is a company composed of artists with an academic artistic training, meaning «black heritage» in the Haoussa language. Based on a traditional Ivorian tale, Bak'in Gado tells the story of *Fatoumata*, the wife of a simple hunter whose king is infatuated with her. In spite of the established laws that everyone must respect, serious violations can occur, compromising the future of the community.

Dans cette routine, apparait Fatoumata. D'autres disent qu'elle n'est pas comme les autres. Alors qui est-ce? Dans un village, où il ne se passe presque rien d'extraordinaire. Cependant le roi dirige le peuple en fonction de ses avantages et de ses intérêts propres, sans se référer aux lois. Quels seront ses rapports avec les villageois? Que faut-il faire pour éviter les abus de pouvoir ? Sans prétendre donner des réponses parfaites à toutes ces questions ce spectacle tente d'en apporter plus de lumière. Dans un univers où les débats sont parfois truqués, souvent inaudible.

In this routine, Fatoumata appears. Others say that she is not like the others. So who is she? In a village, where almost nothing extraordinary happens. However, the king leads the people according to his own advantages and interests, without reference to the laws. What will be his relationship with the villagers? What must be done to avoid abuse of power? Without claiming to give perfect answers to all these questions, this show tries to shed more light on them. In a world where debates are sometimes rigged, often inaudible.

Kano Yasmine Amyne, Référente

Tél : (+225) 01 02 30 04 14 / 05 55 17 34 47

Mail : [bakingado@gmail.com](mailto:bakingado@gmail.com)



**Cie Flopy Mendosa, Côte d'Ivoire**  
**Cocktail Cacao**

Florence Kouadio Affoué dite Flopy Mendosa véritable révélation du conte francophone Féminin, Petite par la taille, grande par le talent. Flopy est une conteuse de charme sa belle diction donne aux mots une intense musicalité qui berce les maux de son auditoire. Flopy est une énergie en constant mouvement *Cocktail Cacao* est l'ensemble de cinq histoires mêlées de chants, musique et danses, raconté par six enfants conteurs

Florence Kouadio Affoué known as Flopy Mendosa true revelation of the French-speaking female story, small in size, big in talent. Flopy is a charming storyteller, her beautiful diction gives the words an intense musicality that lulls the pain of her audience. Flopy is an energy in constant movement *Cocktail Cacao* is a set of five stories mixed with songs, music and dances, told by six children storytellers and two instrumentalists

et deux instrumentistes âgés de 5 à 14 ans. Ces enfants conteurs nous embarquent dans leur univers, dans lequel ils exposent leur souffrance, leur rage de liberté, et transmettent également des valeurs telles que : l'honnêteté, le partage, l'amour à travers ce voyage imaginaire. Le travail des enfants dans les plantations de cacao, dans les mines, etc., est un phénomène très récurrent sous nos cieux. Il est un frein à la liberté et à l'épanouissement des enfants. Victimes de violences, de maltraitements, de privations de nourriture et de scolarisation.

aged 5 to 14 years old. These children storytellers take us into their universe, in which they expose their suffering, their rage for freedom, and also transmit values such as. Honesty, sharing, love through this imaginary journey. Child labor in cocoa plantations, in mines, etc., is a very recurrent phenomenon under our skies. It is an obstacle to the freedom and development of children. Victims of violence, mistreatment, deprivation of food and schooling.

**Kouadio A ffoué Florence, Administratrice**  
Tél : (+225) 07 098 653 47  
Mail : [cieflopymendosa@gmail.com](mailto:cieflopymendosa@gmail.com)



## Show Azazou, Cameroun Essang Bi Ngong

Show Azazou, de son vrai nom Arthur Angong Ze, est originaire du Cameroun. Comédien, conteur, danseur, chanteur, slameur. Féru d'art, pour lui, être original ne veut pas seulement dire ne copier personne, mais aussi ne pas être en mesure d'être copié. Il chante en français, anglais, maka et en yebekolo sa langue maternelle.

*Essang Bi Ngong* est un spectacle qui met en exergue un conteur sur une terre étrangère

Show Azazou, whose real name is Arthur Angong Ze, is originally from Cameroon. Comedian, storyteller, dancer, singer, slammer. For him, being original does not only mean not copying anyone, but also not being able to be copied. He sings in French, English, maka and in yebekolo his mother tongue.

*Essang Bi Ngong* is a show that highlights a storyteller in a foreign land where people

Conte

où les gens vivaient en autarcie, il conte et rassemble des ennemis autour d'un arbre les faisant partager la même histoire. Possible de coudre ce monde déchiré par ce matérialisme triomphant ? Les conteurs, porteurs de paroles, semeurs de nouveaux horizons et d'espoir ont encore le pouvoir et la possibilité de sauver l'humanité avant qu'il ne soit tard. Dans un contexte rude où la vie devient une fresque d'incertitudes, il est primordial pour les Hommes de vivre ensemble, de se tolérer les uns les autres.

lived in autarky, he tells stories and gathers enemies around a tree making them share the same story. Is it possible to sew this world torn by this triumphant materialism? The storytellers, bearers of words, sowers of new horizons and hope, still have the power and the possibility to save humanity before it is late. In a harsh context where life becomes a fresco of uncertainties, it is essential for people to live together, to tolerate each other.

Angong Ze Arthur  
Tél : (+237) 6 90 96 14 81  
Mail : [smtadjiddine@gmail.com](mailto:smtadjiddine@gmail.com)

Conte

**DANSE**  
*DANCE*



## Amizero Kompagnie, Rwanda East African Boléro

Amizero Kompagnie a vu le jour en 2005, elle est la première compagnie professionnelle de danse contemporaine du Rwanda a lancer le premier festival de danse contemporaine du Rwanda, *East African Boléro* met en scène la création du monde et des premiers hommes. A travers cette production artistique elle crée du lien entre diverses disciplines artistiques et pratiques culturelles. S'inscrivant

Amizero Kompagnie was founded in 2005 and is the first professional contemporary dance company in Rwanda to launch the first Rwanda Contemporary Dance Festival, *East African Bolero* stages the creation of the world and the first men. Through this artistic production she creates links between various artistic disciplines and cultural practices. As part of this research into hybrid, multidisciplinary and

dans cette recherche d'écriture hybride, pluridisciplinaire et transculturelle elle faciliter la collaboration interculturelle pour donner vie à de nouvelles relations et représentations en écho aux problématiques sociales et politiques du monde actuel.

La troupe Amizero se veut, dans toutes ses créations, porteuse d'espoir, de vie et d'amour. Inscrite dans une démarche mémorielle constructive, la compagnie s'inspire artistiquement de pas traditionnels rwandais et de la recherche contemporaine.

**Mathieu Nieto, Administrateur**  
Tél : (+33) 6 42 68 39 90  
Mail : [matthieu.nieto@gmail.com](mailto:matthieu.nieto@gmail.com)

transcultural writing, it facilitates intercultural collaboration to give life to new relationships and representations that echo the social and political problems of the world today. In all its creations, the Amizero troupe aims to be a bearer of hope, life and love. Inscinded in a constructive memorial approach, the company is artistically inspired by traditional Rwandan steps and contemporary research.

**Louise Mutabazi, Chargée de production Amizero**  
Tél.: (+250) 789 200 877  
Mail : [louise.mutabazi@gmail.com](mailto:louise.mutabazi@gmail.com)



## Cie Anjorombala, Madagascar Tourbillon

La Compagnie Anjorombala a été créée et est dirigée par Julie Larisoa depuis l'année 2004, elle est chorégraphe et danseuse malgache. La compagnie est composée de danseurs, musiciens et autres artistes de différents styles : contemporain, urbain, traditionnel, populaire...

*Tourbillon* est une pièce chorégraphique en étroite collaboration avec les danseurs interprètes de la pièce et avec le talentueux

The Anjorombala company was created and is directed by Julie Larisoa since 2004. The company is composed of dancers, musicians and other artists of different styles: contemporary, urban, traditional, popular... *Tourbillon* is a choreographic piece in close collaboration with the dancers performing in the piece and with the talented Malagasy singer, author and composer Odon Rakotoarisoa. The show is an abstract

chanteur, auteur et compositeur malgache Odon Rakotoarisoa. Spectacle se résumant en une chorégraphie abstraite qui reflète une tentative perpétuelle d'enracinement dans un environnement instable... s'apparentant à un jeu de hasard qui au fil du temps devient sérieux jusqu'à en perdre son sens et nous ramène à chaque fois à la case départ...

choreography that reflects a perpetual attempt to put down roots in an unstable environment... similar to a game of chance that over time becomes serious until it loses its meaning and brings us back to square one each time...

Julie Larisoa, Directrice artistique et fondatrice  
Tél : (+261) 348561096  
Mail : iarisoajulie@yahoo.fr



**Cie Ateka, Côte d'Ivoire**  
**Humming Bird-colibri**

Elle a choisi de chorégrapier et d'interpréter une pièce sur le thème du colibri, ce petit oiseau aux multiples couleurs que l'on appelle aussi le colibri pour deux raisons dont la première est que la vie du colibri est semée d'embûches. Chaque vie doit faire face à de nombreux incidents et réussir à les surmonter. La deuxième et la plus importante raison est que le colibri fait toujours quelque chose pour la société dans laquelle il vit. Alors, tout comme

She chose to choreograph and perform a piece on the theme of the hummingbird, this small bird of many colours which is also called the humming-bird for two reasons, the first of which is that the life of the humming-bird is full of pitfalls. Every life has to face many incidents and manage to overcome them. The second and most important reason is that the hummingbird is always doing something

Danse

le colibri, la société Ateka essaie de faire comprendre que chacun doit faire sa part dans la société pour que chacun puisse s'épanouir et savoir que la joie est un bien suprême.

for the society in which it lives. So, just like the hummingbird, the Ateka company tries to make people understand that everyone has to do their part in society so that each individual can blossom and know that joy is a supreme good.



**Coralie Drutinus, Administratrice**  
**Tél : (+33) 6 30 72 29 45**  
**Mail : [association.jasp@gmail.com](mailto:association.jasp@gmail.com)**

Danse



## Cie Bog'Arts, Belgique

### Zouglou

BoG'Arts, compagnie de danse créée par Hippolyte Bohouo chorégraphe belge d'origine ivoirienne nous présente *Zouglou*, une pièce chorégraphique mêlant corps, voix et musique racontant le parcours d'un homme qui, dans son combat, questionne la nécessité et la légitimité de la révolte, de la lutte face à l'injustice sociale. Une lutte que menait la jeunesse, dans les années 90, en Côte d'Ivoire. Cet homme, dans son parcours ordinaire,

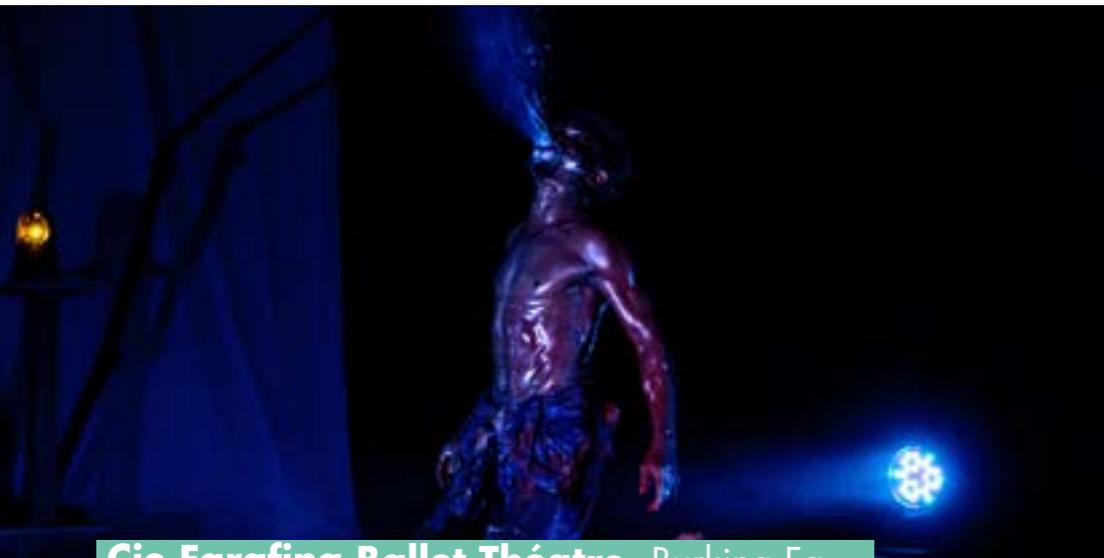
BoG'Arts, a dance company created by Hippolyte Bohouo, a Belgian choreographer of Ivorian origin, presents *Zouglou*, a choreographic piece combining body, voice and music, telling the story of a man who, in his struggle, questions the necessity and the legitimacy of revolt, of the struggle against social injustice. A struggle led by young people in the 1990s in Côte d'Ivoire.

traverse plusieurs états d'âmes, colère, joie, recueillement, résignation, alerte, action, enfermement jusqu'à la tentative de libération. Imprégnée de mouvements d'imploration et de contestation, mais aussi autour de la notion de révolte. Zouglou, c'est l'ironie de chansons qui font danser et qui adressent des vérités sociales cinglantes à qui doit l'entendre. Ce travail chorégraphique se nourrit donc d'un besoin de se libérer d'une colère impuissante et d'un fatalisme vis à vis de l'injustice et de la pauvreté vécues par les citoyens de nombreux pays. C'est un appel à continuer la lutte pour une justice sociale, une invitation pour chacun à assumer sa propre révolte.

This man, in his ordinary life, goes through several states of mind, anger, joy, recollection, resignation, alertness, action, imprisonment until the attempt at liberation. Imbued with movements of pleading and protest, but also around the notion of revolt. Zouglou is the irony of songs that make you dance and that address scathing social truths to whoever needs to hear them. This choreographic work is therefore nourished by a need to free oneself from impotent anger and fatalism towards the injustice and poverty experienced by citizens of many countries. It is a call to continue the struggle for social justice, an invitation for everyone to assume their own revolt.

Hippolyte Bohouo  
Mail : [bogartasbl@gmail.com](mailto:bogartasbl@gmail.com)  
[bogartbxl@gmail.com](mailto:bogartbxl@gmail.com)

Adresse  
ASBL Bog'Arts  
Rue de la Croix de Pierre, 57 - 1060 Bruxelles - BE



## Cie Farafina Ballet Théâtre, Burkina Faso

### Kibaré

Compagnie Farafina Ballet Théâtre nous propose son spectacle intitulé *Kibaré* reprend à son compte les textes d'auteurs qui à travers leurs mots revendiquent leur panafricanisme, pointe du doigt les malversations issue de la colonisation et surtout des propres fils de l'Afrique notamment «J'accuse» du rappeur Didier Awadi, Sénégal qui exalte Thomas Sankara, le père de la révolution burkinabè. *A qui profite le crime* de Smockey

The Farafina Ballet Theatre Company offers us its show entitled *Kibaré* takes up the texts of authors who through their words claim their pan-Africanism, point the finger at the malpractices resulting from colonization and especially from the own sons of Africa, notably «J'accuse» by the rapper Didier Awadi, Sénégal, which exalts Thomas Sankara, the father of the Burkinabe revolution.

du Burkina Faso qui met en accusation les exploiters de l'Afrique qu'ils soient étrangers (Ex-colonisateurs) ou africains. Sur un air de Blues chanté par Billie Holiday, Kibaré évoque aussi le racisme contre les noirs en écho de la violence de l'exploitation du continent. «Indépendance Cha Cha» de Grand Kallé célèbre l'avènement d'une indépendance de façade et clôt la chorégraphie sur une interrogation.

*A qui profite le crime* by Smockey, Burkina Faso which accuses the exploiters of Africa whether they are foreigners (ex-colonizers) or Africans. On a Blues tune sung by Billie Holiday, Kibaré also evokes the racism against blacks, echoing the violence of the exploitation of the continent. Grand Kallé's «Independence Cha Cha» celebrates the advent of a façade of independence and closes the choreography with a question.

Mahamadi Ilboudo, Administrateur  
Tel.: (+226) 78 872 511  
Mail : ciefarafinaballet.theatre@gmail.com

Sidnoma Florent Nikiema, Chorégraphe  
Tel.: (+226) 76 890 213 / 79 220 705  
Mail : flowcosby55@yahoo.fr



**Cie Hardo Kâ, Sénégal**

## ZigZag

Coumba Deme, danseuse en situation d'handicape et Hardo Kâ qui donnent parole aux corps en abordant le thème du Handicap, visible ou invisible.

Cette création chorégraphique sort des sentiers battus, et bouscule les codes esthétiques à la recherche de l'harmonie.

*ZigZag* souligne la fragilité dans ce corps à corps. Le handicap cesse d'être une limite, et devient un combat pour la dignité,

Coumba Deme (a dancer with a disability) and Hardo Kâ give voice to the body by tackling the theme of Disability, visible or invisible.

This choreographic creation goes off the beaten track, and shakes up aesthetic codes in search of harmony.

*ZigZag* underlines the fragility in this body to body. Disability ceases to be a limit, and becomes a fight for dignity, the acceptance

l'acceptation de la différence sur la condition humaine. Il nous interroge sur nos perceptions, nos préjugés et notre ressenti vis-à-vis des personnes porteuses de handicap.

Le contact ? Le mouvement ? La danse ?

Comment valser avec une personne à mobilité réduite ? Equilibre, Déséquilibre, le poids, La gravité, la Spécificité, la complémentarité, etc...

Explorer les possibilités motrice une démarche, quel Démarche ? Esthétique, Morale, Poétique, beaucoup de questions mais, aussi et surtout, une relation assez personnelle pour ces deux artistes.

of difference on the human condition. It questions our perceptions, our prejudices and our feelings about people with disabilities. Contact? Movement? The dance? How to waltz with a person with reduced mobility? Balance, Unbalance, Weight, Gravity, Specificity, Complementarity, etc...

Exploring the motor possibilities a step, what step? Aesthetics, Morals, Poetics, a lot of questions but, also and above all, a rather personal relationship for these two artists.

**Aimé Francis, Administrateur**

**Tel.: (+221) 77 643 67 72**

**Mail : [association1ertemps@gmail.com](mailto:association1ertemps@gmail.com)**

**[hardoka@gmail.com](mailto:hardoka@gmail.com)**



**Cie Mounka, Martinique**

## Biosphère

Dans la pièce *Biosphère* relater de manière chronologique les différentes étapes de la formation et de l'évolution de la terre. Le spectacle fait référence à certaines divinités dont ceux, de la mer, de la rivière du vent etc...

La pièce débute par ce que les scientifiques appellent le Big Bang, une fois la création du monde finie il a fallu un long processus pour réunir les conditions favorables au

In the play *Biosphere* the different stages of the formation and evolution of the earth are told in chronological order. The show refers to certain divinities, including those of the sea, the river, the wind, etc... The play begins with what scientists call the Big Bang, once the creation of the world was over, a long process was needed to bring together the conditions favourable to the development of life, particularly that of

Danse

développement de la vie notamment celle de l'homme qui par son activité, est en passe de le détruire nous. D'abord sous formes rudimentaire tel que les premières cellules vivantes ces fusions donneront naissance à différentes espèces qui peu à peu gagneront la terre ferme. Contrastes de rythmes, rapidité, lenteur. Le maître ici est le mouvement, un geste en amenant un autre. Une très grande variété de mouvements et de formes pour inventer et représenter cette vie inconnue, laissant libre cours à l'imagination, l'intuition et la passion.

Danse

man, who by his activity is on the way to destroying it. At first in rudimentary forms such as the first living cells, these mergers will give birth to different species which will gradually gain the mainland. Contrasts of rhythms, speed, slowness. The master here is movement, one gesture leading to another. A great variety of movements and forms to invent and represent this unknown life, giving free rein to the imagination, intuition and passion.

José Bertogal, Chorégraphe

Tel.: (+221) 77 643 67 72

Mail : [ciemounka@gmail.com](mailto:ciemounka@gmail.com)

Adresse postale : Lieu-dit Louisiane 97180 St Anne Guadeloupe-F.w.i.



## Cie Reals Boys, Côte d'Ivoire Ghetto

*Ghetto* est un spectacle qui a été créé à partir du vécu au quotidien, un groupe de jeunes abandonné par la société s'adonnent à des pratiques illégales dans nos quartiers. la violence pour survivre dans la rue devient alors leur seule recours, des jeunes gens dans des fumoirs toujours en train de se bagarrer face au danger des stupéfiants jusqu'au jour où l'une de leurs opérations ne se passe pas comme prévue.

*Ghetto* is a show that was created from the daily life of a group of young people abandoned by society who engage in illegal practices in our neighborhoods. Violence to survive in the street becomes their only recourse, young people in smoking rooms always fighting against the danger of drugs until the day when one of their operations does not go as planned. Translated into a comical staging and

Danse

Traduit dans une mise en scène et une chorégraphie comique en s'appuyant sur des techniques de passages au sol, d'acrobatie et de danse urbaine appelée le Coupé Décalé et de rap à la sauce ivoire.

La compagnie Reals Boys s'essaye dans une comédie musicale pleine de "Roukass kass", Danse ivoirienne.

choreography based on techniques of floor passages, acrobatics and urban dance called Coupé Décalé and rap with an ivory sauce.

The Reals Boys company tries out a musical comedy full of "Roukass kass", Ivorian dance.

**Mambo Alexandre Wilfried Ahoua, Directeur artistique**  
Tel.: (+225) 07 088 256 08 / 01 701 298 74  
Mail : [ahouaalexandrew@gmail.com](mailto:ahouaalexandrew@gmail.com)  
[realboys225officiel@gmail.com](mailto:realboys225officiel@gmail.com)

Danse



**Cie Win@rt, Côte d'Ivoire**  
**Exponentielle**

Crée et dirigée par Marc Abdel Camara, la compagnie Win@rt est composée deux sections :

section danse,  
section théâtre.

La section danse fait la promotion d'une nouvelle écriture artistique dans ses créations. Pour le 12<sup>e</sup> MASA, la compagnie nous propose *Exponentielle*, un spectacle de mouvement du corps entre spontanéités et complexités

Created and directed by Marc Abdel Camara, the company Win@rt is composed of two sections:

Dance section,  
Theatre section.

The dance section promotes new artistic writing in its creations. For the 12th MASA, the company proposes *Exponential*, a performance of body movement between spontaneity and complexity of mathematics

Danse

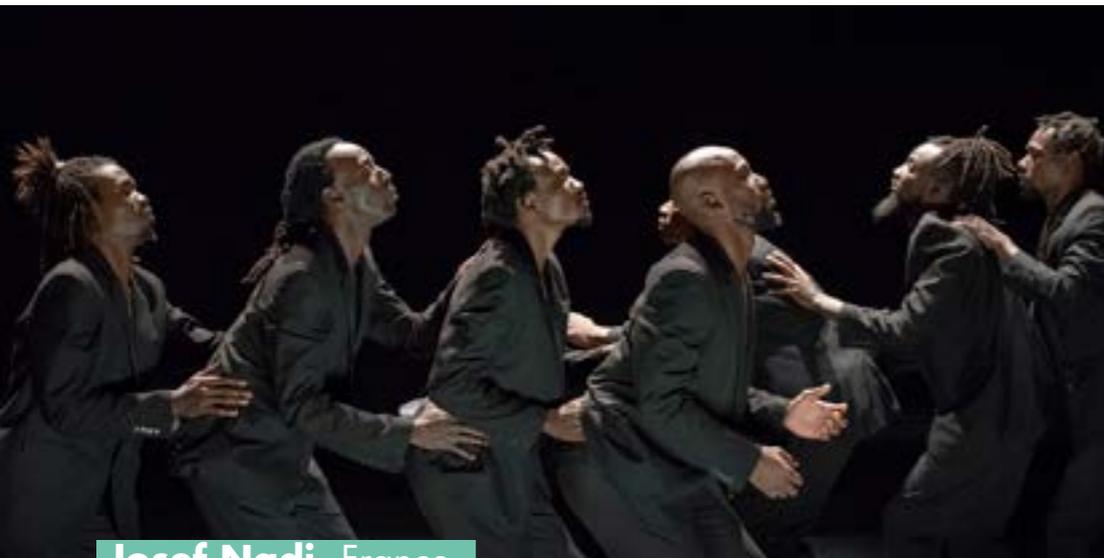
des mathématiques et leurs interprétations corporelles. L'artiste se questionne et explore l'invisible de multiplication en démultiplications en traversant des rythme et des formes graphiques, elle envahi tout son espace dans cette nouvelle création en quête de l'infini du mouvement en perpétuelle évolution, faire vivre les arts vivant telle reste la motivation et le but de cette compagnie.

and their bodily interpretations. The artist questions and explores the invisible from multiplication to multiplication through rhythm and graphic forms, she invades all her space in this new creation in search of the infinity of the movement in perpetual evolution, to make live arts such remains the motivation and the goal of this company.

**Marc Abdel Camara, Administrateur**  
Tel.: (+225) 05 05 05 30 90 / 07 09 71 26 29  
Mail : camabdelm@gmail.com / winartculture@gmail.com

**Léna Le Corre, Responsable de production**  
Tel.: (+33) 06 84 56 52 02  
Mail : lena.lecorre@gmail.com

Danse



**Josef Nadj, France**

## Omma

OMMA est une histoire de partage et de transmission. Ils sont huit, en vestes et pantalons noirs, dans cette nouvelle création, le chorégraphe d'origine hongroise a constitué un groupe de huit interprètes d'horizon divers, ce sont autant d'influences, de mouvements, de cultures et d'histoires qui imprègnent cette pièce. Ensemble ils composent un seul corps, un corps pluriel dans lequel chacun affirme son propre

*Omma* is a story of sharing and transmission. There are eight of them, in black jackets and trousers, in this new creation, the choreographer of Hungarian origin has put together a group of eight performers from different backgrounds, so many influences, movements, cultures and histories permeate this piece. Together they form a single body, a plural body in which each asserts his or her own

langage, son identité, sa danse l'harmonie qui émane de leur collectif réside dans l'univers sonore composé de souffles, de voix, de silences et d'entêtants rythmes jazz. Ce spectacle vise manifestement à revenir aux sources de la danse, Autrement dit, *Omma* serait une quête chorégraphique des origines, une danse commune et plurielle, résolument universelle. La signification d'*Omma*, en grec ancien : « œil », mais aussi « ce qui est vu ou regardé ». Sans doute peut-on y lire une invitation à conserver nos sens en éveil pour mieux saisir cette danse dédiée à la genèse de notre humanité.

language, identity and dance. The harmony that emanates from their collective lies in the sound universe composed of breaths, voices, silences and heady jazz rhythms. This show clearly aims to return to the sources of dance, in other words, *Omma* is a choreographic quest for the origins, a common and plural dance, resolutely universal. The meaning of *Omma*, in ancient Greek: «eye», but also «what is seen or looked at». No doubt we can read in it an invitation to keep our senses alert in order to better understand this dance dedicated to the genesis of our humanity.

Séverine Péan, Référent  
 Tel.: (+ 33) 06 63 76 39 96  
 Mail : [production@bureauplato.com](mailto:production@bureauplato.com)

**DANSE PATRIMONIALE**  
*HERITAGE DANCE*

Danse

v i v r e  
l e s  
c u l t u r e s

**Développer  
les savoirs**

L'institut français de Côte d'Ivoire  
et  
Campus France Côte d'Ivoire

vous accompagnent au quotidien avec  
une offre culturelle et de formations ouvertes à tous.



**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Côte d'Ivoire

| Tel : 27 2020 4060



| Tel : 27 2254 8750



## 199 Danza Rodante, Espagne #Beforedark

*Beforedark* est un plaidoyer pour la danse et les arts scéniques. Quatre danseurs, quatre regards, quatre langues, unis par une grande volonté de compréhension mutuelle. Quatre danseurs de styles différents fusionnent leurs langues pour aborder la danse comme un langage universel. Le fil conducteur de cette pièce et de ses différentes parties est basé sur l'expérience de chacun des danseurs, ainsi que sur l'expérience collective de

*Beforedark* is a plea for dance and the performing arts. Four dancers, four views, four languages, united by a strong will of mutual understanding. Four dancers of different styles merge their languages to approach dance as a universal language.

The common thread of this piece and its different parts is based on the experience of each of the dancers, as well as on the collective experience of the creation of

la création de *Beforedark* : libération, transformation, désir, recherche d'identité, peur de l'incertitude. Ces quatre danseurs ont une longue carrière derrière eux et ils montent fermement sur scène pour présenter leur message, mais ils ne sont pas seuls, et cette pièce serait inintelligible pour nos sens sans la musique, langue maternelle de l'humanité. Une brochette de musiciens nous fait voyager à travers différentes ambiances sonores, des racines du flamenco au plus profond de la musique traditionnelle d'Afrique de l'Ouest. Les accords de la kora nous disent qu'indépendamment de l'endroit d'où l'on vient, le plus intime est le plus universel. A l'arrière, battement à un même rythme malgré les différents codes, qui rappelle qu'avancer ensemble est un choix personnel auquel nous devrions tous aspirer. *Beforedark* démontre que c'est possible et que c'est beau. Parce que ce qui est créé à partir de notre vérité est toujours beau.

Blanca Siles Romero, Manager

Tel.: (+34) 637 210 523

Mail : 199danzarodante.produccion@gmail.com

*Beforedark*: liberation, transformation, desire, search for identity, fear of uncertainty. These four dancers have long careers behind them and they stand firmly on stage to present their message, but they are not alone, and this piece would be unintelligible to our senses without music, humanity's mother tongue. A group of musicians takes us on a journey through different sound atmospheres, from the roots of flamenco to the depths of traditional West African music. The chords of the kora tell us that no matter where we come from, the most intimate is the most universal. At the back, beating to the same rhythm despite the different codes, reminding us that moving forward together is a personal choice to which we should all aspire. *Beforedark* shows that it is possible and that it is beautiful. Because what is created from our truth is always beautiful.



## Association danses de terroir en scène, Cote d'Ivoire Blahon

Plateforme de représentations chorégraphiques de danse traditionnelle ivoirienne, l'Association danse du terroir en scène est composée de plusieurs chorégraphes et danseurs de compagnies professionnelles. Elle nous fait voyager en profondeur dans la cote d'ivoire.

*Blahon* est une mise en espace de la danse panthère, Dji en pays Gnambois (ethnie de côte d'ivoire). Mêlant texte, chants et mouvements

Platform of choreographic representations of traditional Ivorian dance, Association danse du terroir en scène is composed of several choreographers and dancers of professional companies. It takes us on an in-depth journey through the Ivory Coast. *Blahon* is a staging of the, Dji panther dance in Gnambois country (an ethnic group in the Ivory Coast).

selon plusieurs procédés chorégraphiques en phase avec l'intention de chaque étape de la sortie des initiés en nous rapprochant de leurs réalités et de leur cercle restreint.

Dans ce voyage initiatique en pays gnambois. Les chants et les textes constituent l'unique support musical.

Mixing text, songs and movements according to several choreographic processes in phase with the intention of each stage of the exit of the initiates by bringing us closer to their realities and their restricted circle. In this initiatory journey in Gnambois country. The songs and texts are the only musical support.

**Korahi Marc, Administrateur**  
Tel.: (+225) 07 870 042 36  
Mail : korahimarc1992@gmail.com



## Cie Aaninka, Côte d'Ivoire Mariage africain

La compagnie Aaninka a été créée en 2001 dans le but de promouvoir le riche patrimoine culturel africain et plus particulièrement celui de la Côte d'Ivoire, ayant constamment besoin de nouvelles créations. Aaninka nous propose *Mariage africain* qui est une création qui englobe la danse, le chant, les percussions et la musique. C'est un spectacle très innovant à travers lequel elle démontre la beauté et la joie qui entourent la célébration

The Aaninka company was created in 2001 with the aim of promoting the rich African cultural heritage and more particularly that of the Ivory Coast, which is in constant need of new creativity. Aaninka offers us *Mariage africain* which is a creation that includes dance, song, percussion and music. It is a very innovative show through which she demonstrates the beauty and joy that surround the celebration of weddings in Africa.

Danse

des mariages en Afrique. Inspirée d'une histoire vraie ...

Celle de Samba, fils unique d'un riche commerçant.

On retrouve dans ce spectacle les différentes danses qui ont marqué leur époque sur le continent africain, le tout dans une ambiance de fête et de bonheur dont seule la Côte d'Ivoire a le secret.

Inspired by a true story ....

The story of Samba, the only son of a rich merchant.

In this show we find the different dances that have marked their time on the African continent, all in an atmosphere of celebration and happiness that only the Ivory Coast has the secret.

Made Sea, Administrateur  
Tel.: (+225) 05 59 929 99  
Mail : [aaninka1@yahoo.fr](mailto:aaninka1@yahoo.fr)

Danse



**Cie Tammudé Am, Cameroun**  
**Bà Bà**

L'origine et la culture africaine en général et camerounaise en particulier, souvent mise en retrait au profit de la culture occidentale qui a été imposée aux Africains du fait du colonialisme et d'autres courants venus d'ailleurs. Cette création pourrait nous édifier davantage sur cette problématique.... Bà Bà veut dire le résistant, une chorégraphie qui rassemble les étapes traversées par ce jeune qui sera l'acteur principal du choc des

The origin and the African culture in general and Cameroonian culture in particular, often put aside in favour of the Western culture that was imposed on Africans as a result of colonialism and other currents from elsewhere. This creation could shed more light on this issue....The challenge will be to give life to a dramaturgy around time and emotion. This process will bring together dances from

cultures de deux civilisations différentes Le défi sera de donner vie à une dramaturgie autour du temps et de l'émotion. Ce procédé va convoquer des danses issues des différentes régions du Cameroun. Elles feront l'objet d'un enchaînement créatif et feront recours à des énergies variées. Ces pas de danses authentiques et classiques africains seront également présents. Les chorégraphies seront accompagnées de musiques composées dans un style qui variera entre rythmiques africaines traditionnelles et rythmes contemporains. De quoi faire preuve d'originalité dans le choix de la musique qui accompagnera l'histoire.

the different regions of Cameroon. They will be the object of a creative sequence and will make use of varied energies. These authentic and classical African dance steps will also be present. The choreographies will be accompanied by music composed in a style that will vary between traditional African rhythms and contemporary rhythms. This will be an original choice of music to accompany the story.

**Edouard Patrick Biombo, Responsable**  
**Tel.: (+237) 696 717 090 / 672 262 578**  
**Mail : tammudeam@gmail.com**

**HUMOUR**  
*HUMOR*



**Amadou Bouna, Cameroun**  
**Politi-siens**

Ousmanou Sali est, un metteur en scène et comédien camerounais. Sa rencontre avec le comédien Noel Tchofo lui ouvre les portes du théâtre dès le bas âge. Ousmane Sali fait valoir sa maîtrise du jeu sur les scènes camerounaises et internationales. Dès les premières minutes du spectacle, un texte sur les rimes annonce le ton corrosif en s'attaquant à tous les aspects de la gestion de la cité. L'humoriste va du général au

Ousmanou Sali is a Cameroonian director and actor. His meeting with the actor Noel Tchofo opened the doors of the theatre to him at a very young age. Ousmane Sali has demonstrated his mastery of acting on the Cameroonian and international stages. From the very first minutes of the show, a rhyming text announces the corrosive tone by attacking all aspects of the management of

particulier en gardant un point de vue et en passant en revue une multitude de personnage clairement identifiable dans l'espace public. Le texte utilise plusieurs techniques dont la parodie, le jeu de mots, quiproquo, et la personnification. Ce texte interpelle indirectement le peuple sur sa responsabilité dans la gestion de la cité par le politique. Au final, en 1H30 environ, Amadou BOUNA parle de l'emploi, du pouvoir, de la démocratie, de la liberté d'expression avec une légèreté humoristique qui contraste avec la gravité des sujets traités.

the city. The comedian goes from the general to the particular while keeping a point of view and reviewing a multitude of clearly identifiable characters in the public space. The text uses several techniques including parody, wordplay, quiproquo, and personification. This text indirectly questions the people on their responsibility in the management of the city by the politicians. In the end, in about 1 hour and 30 minutes, Amadou BOUNA talks about employment, power, democracy and freedom of expression with a lightness of humour that contrasts with the seriousness of the subjects dealt with.

Amadou Bouna  
Tél.: (+237) 664 461 923 / 696 079 460  
Mail : bounaguazong@gmail.com  
s\_ousmanou78@yahoo.com



**Malam Adamo, Côte d'Ivoire**

## Le voyage

Comédien, acteur, et imitateur, Malam Adamo est un artiste pluridimensionnel. Il a été révélé au grand public en 2012 à travers l'émission « samedi ça me dit » à la RTI (Radio télévision ivoirienne) et « bonjour 2013 ». Son humour est accessible à toutes les couches de la société et de haute portée sociale. Basé profondément sur l'imitation, il dépeint les différents présidents africains en les imitant parfaitement, surtout avec un message

Comedian, actor, and imitator, Malam Adamo is a multidimensional artist. He was revealed to the general public in 2012 through the show «samedi ça me dit» on RTI (Radio Television Ivoirienne) and «bonjour 2013». His humour is accessible to all strata of society and has a high social impact. Based deeply on imitation, he portrays different African presidents by imitating them perfectly, especially with a poignant

poignant.

Après plusieurs années de persévérance, il est élu meilleur humoriste imitateur 2017 au Awards du Rire en Côte d'Ivoire. Malam Adamo a réussi à se positionner comme l'une des valeurs sûres de l'humour et de la comédie en Afrique francophone. Dans ce spectacle il va dépeindre à travers l'humour les difficultés d'un ressortissant Nigérien de voyager avec son père.

C'est l'histoire d'un jeune africain qui décide de voyager avec son père à travers une compagnie aérienne dont le nom même fait peur. Humour, fou rire, belle ambiance du décollage jusqu'à destination. Arrivé en Côte d'Ivoire, étant Haoussa et connaissant son père qui est analphabète il se retrouve dans des situations invraisemblable qu'ils arrivent toujours à s'en sortir.

Tél.: (+225) 0758879160

Mail : malaadamopr@gmail.com

message.

After several years of perseverance, he was voted best imitator comedian 2017 at the Awards du RirE in Ivory Coast. Malam Adamo has succeeded in positioning himself as one of the best in French-speaking Africa in terms of humour and comedy. In this show he will depict through humour the difficulties of a Nigerian national to travel with his father.

It is the story of a young African who decides to travel with his father through an airline company whose very name is scary. Humour, laughter and a great atmosphere from take-off to destination. Arriving in Ivory Coast, being Haoussa and knowing his father who is illiterate, he finds himself in unbelievable



**Petit Gougou, Cameroun**

### Avant-Avant

Mettre en opposition la dyade entre générations à travers un spectacle comique, C'est l'occasion à travers ce stand up de raviver les vieux souvenirs. Il s'agit donc d'une remontée dans le temps qui crée pendant une heure, un vrai instant de nostalgie, d'évasion et de rire. Le spectacle: Initialement intitulé «Si jeunesse savait...» a été recréé en 2021.

La version « avant avant » a permis d'y

To contrast the dyad between generations through a comedy show, it is the opportunity through this stand up to revive old memories. It is an opportunity to revive old memories through this stand up show. It is a journey back in time that creates a real moment of nostalgia, escape and laughter. The show: Initially entitled «Si jeunesse savait...» was recreated in 2021. The «before before» version allowed the insertion

insérer des sketches plus récents de l'humoriste. A travers le propos d'un personnage vieux jeu et roublard qui jette un regard amusé et condescendant sur la jeunesse actuelle, le spectacle parle du rapport entre les générations et convoque la nostalgie des «années bonheur » Tout commence par la belle époque de l'école primaire où les élèves chantaient à tue-tête, le comédien n'hésite pas à embarquer le spectateur dans un jeu où il est l'instituteur et les spectateurs, les élèves. Le parcours musical de cette belle époque se poursuit avec les tubes à succès des années 60 qu'il chante avec nostalgie.

Autant de sujets de sketches que le comédien traite avec dérision et auto dérision en usant du rire pour se rire du conflit des générations qui oppose un comédien nostalgique du passé face à une société décadente.

of more recent sketches by the comedian. Through the words of an old-fashioned and cunning character who casts an amused and condescending eye on today's youth, the show talks about the relationship between generations and evokes nostalgia for the «happy years». It all begins with the beautiful era of primary school when pupils sang at the top of their voices, the comedian does not hesitate to involve the audience in a game where he is the teacher and the audience, the pupils. The musical journey of this beautiful era continues with the hit songs of the 60s that he sings with nostalgia. The comedian treats these sketches with derision and self-mockery, using laughter to make fun of the generation conflict between a comedian nostalgic for the past and a

Bvouma José James, manager

Tél.: (+237) 699100883

Mail : edelbvouma@gmail.com



**Prissy la dégameuse, Côte d'Ivoire**

Prissy la dégameuse de son vrai nom IBO Laure Prisca est comédienne, chorégraphe, coiffeuse, designer, humoriste, influenceur web et chroniqueuse ivoirienne.

En 2017, elle décide de ne plus se limiter au web pour et contre toute attente, elle décide de faire son premier *One man show* elle fait salle pleine.

Désignée meilleur humoriste féminin de l'année lors du prix Ivoire Humour en mai 2019.

Prissy la dégameuse, whose real name is IBO Laure Prisca, is an actress, choreographer, hairdresser, designer, humorist, web influencer and columnist from Ivory Coast.

In 2017, she decided not to limit herself to the web and against all odds, she decided to do her first *One man show* and it was a full house. Designated best female comedian of the year at the Ivory Coast Humour Awards

Aujourd'hui, elle fait partie des meilleures influenceuses et comédiennes. Prissy a été danseuse de la Diva Aïcha Koné, mais aussi Chorégraphe de plusieurs artistes internationaux tel que Sekouba Bambino, Toofan. On pourrait donc dire que Prissy est une femme avec plusieurs cordes à son arc, mais aussi qui a plusieurs facettes au quotidien. Elle a donc décidé de faire de ses multiples dons, son gagne-pain. Elle a su construire sa notoriété sur les réseaux sociaux avec ses vidéos à thèmes qui touchent du doigt le quotidien des ivoiriens.

in May 2019, she is now one of the best influencers and comedians. Prissy was a dancer for the Diva Aïcha Koné, but also choreographer for several international artists such as Sekouba Bambino, Toofan. One could say that Prissy is a woman with many strings to her bow, but also with many facets to her daily life. She has decided to make her multiple gifts her livelihood. She has built up her reputation on social networks with her themed videos that touch the daily lives of Ivorians.

Assanvo Kadjo Assanvo Anicet Landry, administrateur  
 Tel.: (+225) 07 58 88 86 91 / 01 01 61 24 83  
 Mail : lampodique2000@yahoo.fr



**Weiflar Kaya, France**  
**Au Royaume de la Femme**

Depuis sa naissance le 29 mai 1991 à Midimba dans le département de la Bouenza en République du Congo, le rire suit Kaya Landepeine Weiflar où il commence à animer ses camarades de classe par des blagues et des moqueries ce qui lui permet fin 2014 d'intégrer le spectacle d'humour Brazza avec l'ambition de devenir un stand up professionnel ce qui fait de lui le meilleur humoriste congolais en 2015, participe au festival Tuseo, participe

Since his birth on May 29, 1991 in Midimba in the department of Bouenza in the Republic of Congo, laughter follows KAYA Landepeine Weiflar where he begins to enliven his classmates through jokes and mockery which allows him in late 2014 to integrate the Brazza comedy show with the ambition to become a professional stand up which makes him the best Congolese humorist in 2015, participates in the Tuseo

à l'atelier de l'humoriste camerounais Valery Ndongo et au dixième anniversaire de l'événement le plus hilarant du Congo. Il refait surface au festival Tuseo avec une brillante prestation qui lui permet de se produire dans plusieurs villes africaines (Abidjan, Douala, Libreville, Lubumbashi, Kolwezi, Kinshasa, Cotonou, Ouagadougou, Lomé, Brazzaville, Pointe-Noire, Yaoundé). Weiflar Kaya est un professeur d'anglais diplômé de l'école normale supérieure qui a tout abandonné pour se consacrer à son art, ce qui lui a permis de faire la première partie du grand humoriste congolais Fortuné Bateza en 2015, Charlotte Ntamak et Valéry Ndongo en janvier et juillet 2016. Toutes ses prestations ont permis à Weiflar Kaka de voir Herman Ibata produire son premier one man show intitulé Demi Terrain qui a attiré l'attention de Valéry Ndongo qui en fera son poulain et qui verra fin 2017 arriver sa deuxième création au Royaume des femmes et fin 2018 d'où je Viens.

**Kabasi Eric, manager**

**Tél.: (+33) 6 58 65 94 94**

**Mail : weifarkayabooking@gmail.com**

**authentique.agenceartistique@gmail.com**

Festival, participates in the workshop of the cameroonian comedian Valery Ndongo and the tenth anniversary of the most hilarious event in Congo. He resurfaced at the Tuseo festival with a brilliant performance that allowed him to perform in several African cities (Abidjan, Douala, Libreville, Lubumbashi, Kolwezi, Kinshasa, Cotonou, Ouagadougou, Lomé, Brazzaville, Pointe-Noire, Yaoundé). Weiflar Kaya is an english teacher who graduated from the Ecole Normal Supérieure and gave up everything to devote himself to his art, which allowed him to open for the great congolese comedian Fortuné Bateza in 2015, Charlotte Ntamak and Valéry Ndongo in January and July 2016. All his performances allowed Weiflar Kaka to see Herman Ibata produce his first one man show entitled Demi Terrain which attracted the attention of Valéry Ndongo who will make him his foal and who will see in late 2017 arrive his second creation at the



**Yann Koko, Gabon**

## Yann koko a quel niveau

Né le 18 mars 1984 à Libreville au Gabon, Yann Koko fait ses premiers pas dans l'humour à travers l'émission Éclat de Rire et depuis il est présent dans de nombreuses émissions de télévision comme le Parlement du rire et côtoie les grands noms de l'humour africain comme Digbeu cravate, Gohou Michel, Mohamed Moustafa Moctari alias Mamane.

Il est de plus en plus présent dans les festivals

du continent comme le Festival de l'humour africain et la grande nuit de l'humour au Gabon, le festival de Yass et le dispositif Doft du rire dans des séries télévisées comme kongossa télécom diffusé sur canal+, Mont parnass productions, taxi sagat diffusé sur TV5 monde.

the continent such as the Festival of African Humour and the great night of humour in Gabon, the Yass festival and the Doft du rire device in TV series such as kongossa télécom broadcast on canal+, Mont parnass productions, taxi sagat broadcast on TV5 monde.

Ngouabet Dwena Breal

Tél.: (+241) 77322627 / 62322627

Mail : yannkokok@gmail.com

manu1989yvann@gmail.com

**MUSIQUE**  
*MUSIC*



**Adama Victorine, Tchad**

Adama Victorine est une chanteuse, auteur, compositeur et interprète, l'afro jazz tchadien est son domaine de prédilection à cela elle mélange les rythmes et mélodies du nord, centre et sud du Tchad la singularité de sa voix et son style de musique est l'élément fondamentale de son charme. Son aventure solitaire commence véritablement en novembre 2016. Cette jeune élue meilleure artiste féminine à la troisième édition du

Adama Victorine is a singer, author, composer and performer, the Chadian Afro jazz is her favorite domain to that she mixes the rhythm and melodies of the north, center and south of Chad the singularity of her voice and her style of music is the fundamental element of her charm. Her solitary adventure began in November 2016. This young woman was elected best female artist at the third edition of the national

festival national Dari Awards à un timbre vocal exceptionnel qui cadre avec le tempérament du rythme musical choisi. Adama Victorine chante en français, Ngabaye et en arabe qui est sa langue maternelle. bercée par plusieurs grands noms féminins de la musique africaine, ses textes et mélodies suscitent des sentiments divers : la joie ou la tristesse, l'amour ou le chagrin...

festival Dari Awards and has an exceptional vocal timbre that matches the temperament of the chosen musical rhythm. Adama Victorine sings in French, Ngabaye and Arabic which is her mother tongue. Rocked by several great female names of African music, her texts and melodies arouse various feelings: joy or sadness, love or sorrow...

Ngodji Ferdinand Nanga  
Tél.: (+235) 60 721 731  
Mail : [kaakilamba@gmail.com](mailto:kaakilamba@gmail.com) / [adamavictorine@gmail.com](mailto:adamavictorine@gmail.com)



**Ahmed Djamil Ghouli Djam, Algérie**

Ahmed Djamil Ghouli alias Djam, est un auteur, compositeur et interprète de musique actuelle algérienne.

Il fait ses premiers pas dans la musique à 14 ans, inspiré par sa mère, elle même passionnée de musique citadine algéroise.

Il intègre une école de musique classique arabe-andalouse et fonde son groupe, quelques temps plus tard le Djmawi Africa. Des rêves plein la tête, Djam explore plusieurs

Ahmed Djamil Ghouli alias Djam, is an Algerian author, composer and performer of contemporary music.

He took his first steps in music at the age of 14, inspired by his mother, who was herself passionate about Algerian urban music.

He joined a school of classical arab-andalusian music and founded his own group, Djmawi Africa, some time later. With his head full of dreams, Djam explores

univers musicaux, et particulièrement le son africain dont il se nourrit avec gourmandise. Résolument engagé à dénoncer les maux sociaux qui minent la jeunesse de son pays. Plus-tard Il met un terme à sa participation a l'aventure Djmawi Africa pour se consacrer pleinement à son projet solo, Il constitue une nouvelle équipe de musiciens talentueux qui partagent avec lui le groove auquel il aspire. Djam, réalise son premier album solo, *Zdeldel* de 16 titres. Album très marqué par les influences africaines et reggae. La musique de ce troubadour en dreadlocks nous fait découvrir son talent de guitariste.

several musical universes, and particularly the African sound which he feeds with greed. Resolutely committed to denouncing the social ills that plague the youth of his country. Later, he puts an end to his participation in the Djmawi Africa adventure to devote himself fully to his solo project. He puts together a new team of talented musicians who share with him the groove to which he aspires. Djam produced his first solo album, *Zdeldel*, with 16 tracks. This album is very marked by African and reggae influences. The music of this troubadour in dreadlocks makes us discover his talent as a guitarist.

Ahmed Djamil Ghouli, Auteur, compositeur et interprète  
Tél.: (+33) 7 61 66 84 69 / (+213) 550 30 00 90  
Mail : [omani.zhr@gmail.com](mailto:omani.zhr@gmail.com) / [ghouli.djamil@gmail.com](mailto:ghouli.djamil@gmail.com)

Adresse  
Bureau de productions - 71 rue Honorat,  
13003 Marseille – France



**Aida Samb, Sénégal**

Née en 1988, Aïda Samb est l'une des révélations de la musique sénégalaise. A l'âge de 8 ans déjà, elle dirigeait les chœurs au sein de la troupe théâtrale de son école. Sa musique est entièrement influencée par ses racines. Repérée par le Label Jololi de Youssou Ndour en 2003, elle fait les chœurs de plusieurs artistes dont Youssou Ndour lui-même, elle sort son premier album de 10 titres, nommée aux Koras Music Awards 2012 à

Born in 1988, Aïda Samb is one of the revelations of Senegalese music. At the age of 8, she was already leading the choir in her school's theatre group. Her music is entirely influenced by her roots. Spotted by Youssou Ndour's Jololi label in 2003, she sang backing vocals for several artists, including Youssou Ndour himself, and released her first album of 10 tracks, nominated at the Koras Music Awards 2012

Abidjan Aïda Samb remporte haut la main le trophée de la meilleure artiste catégorie musique traditionnelle en Afrique de l'ouest avec son titre fétiche *Saaraba*, La puissance de sa voix et sa musique exceptionnelle enchante les mélomanes. Artiste au talent confirmé et affirmé, étoile naissante qui brille de mille feux sur les scènes du Sénégal et d'ailleurs. Digne héritière de la lignée des Gawlo elle continue à creuser son sillon sous l'ombre des autres divas de la musique sénégalaise.

in Abidjan, Aïda Samb won the trophy for the best artist in the traditional music category in west Africa with her favourite song *Saaraba*. The power of her voice and her exceptional music delighted music lovers. An artist with confirmed and affirmed talent, a rising star who shines with a thousand lights on the stages of Senegal and elsewhere. Worthy heiress of the Gawlo lineage, she continues to dig her furrow under the shadow of the other divas of Senegalese music.

**Aida Samb**

Tél.: (+221) 776 506 318 / (+221) 77 571 43 82

Mail : [zhu.culture@yahoo.fr](mailto:zhu.culture@yahoo.fr) / [stangroup.sn@gmail.com](mailto:stangroup.sn@gmail.com)



**Ayidissa, Côte d'Ivoire**

Ayidissa de son vrai nom Gbratto Aguehi Juliette est originaire du sud-ouest de la Côte d'Ivoire. Artiste chanteuse, auteur compositeur ivoirienne, sa musique s'inspire des concepts traditionnels Godié. Tout part de sa grand-mère, grande parolière de Sassandra, sa région d'origine, qui la berce de sa voix et de ses mélodies durant toute son enfance. A l'âge de six ans, elle fait ses premiers pas d'artiste. Ce qui lui

Ayidissa, whose real name is Gbratto Aguehi Juliette, comes from the South-West of the Ivory Coast. She is an Ivorian singer and songwriter. Her music is inspired by traditional Godié concepts. It all starts with her grandmother, a great songwriter from Sassandra, her region of origin, who lulled her with her voice and her melodies throughout her childhood. At the age of six, she took her first steps as an artist, which

confère le titre de la princesse du Gboklé. Influencée par des artistes telles Diane Solo, Chantal Taïba et Aïcha Koné, Ayidissa. est découverte par David Taylorault, arrangeur. Dans ses chansons, elle décrit les souffrances des femmes et les emmènes à se prendre en charge. Mais l'artiste parle aussi des maux dont souffre notre société telle la guerre. Elle chante aussi l'amour, la paix et la joie. Deux albums à son actif *Digbo* en 2015 et *Richesse* en 2019. Ayidissa s'inspire du dablolo, solo et le louboutouweli. Musique qui tire leur source dans Le terroir ivoirien, dans un brassage musical entre Afrique et occident. Le live reste sa force. Elle dompte le micro et déploie son puissant registre vocal. Ses gestes, ses moues félines, sa voix éclatée, sa danse dégagee et ses paroles profondes créent un environnement magnétique.

**Ayidissa, Auteur-compositeur interprète**

Tél.: (+225) 05 06 06 93 93

Mail : [ayidissa@gmail.com](mailto:ayidissa@gmail.com) / [ayidissa@yahoo.fr](mailto:ayidissa@yahoo.fr)

gave her the title of the princess of Gboklé. Influenced by artists such as Diane Solo, Chantal Taïba and Aïcha Koné, Ayidissa. Is discovered by David Taylorault, arranger. In her songs, she describes the suffering of women and encourages them to take charge of their lives. But the artist also talks about the ills of our society, such as war. She also sings about love, peace and joy. She has two albums to her credit, *Digbo* in 2015 and *Richesse* in 2019. Ayidissa is inspired by dablolo, solo and louboutouweli. Music that draws its source in the Ivorian soil, in a musical mix between Africa and the West. Live performance remains her strength. She tames the microphone and deploys her powerful vocal range. Her gestures, her feline pouting, her bursting voice, her free dance and her deep lyrics create a magnetic environment.



**Ayodélé, Bénin**

Inspirée par les rythmes endogènes tels que le goubé, le tchinkounmê, le âdja, Gloria Lawson est chanteuse et percussionniste. Née en 1997 au Bénin, baignée dans le monde musical dès sa tendre enfance, elle côtoya plusieurs grands noms de la scène musicale au Bénin, forte de son expérience; elle et son directeur artistique Edison Konfo ont pris l'initiative en 2013 de créer Ayodélé afin de faire connaître et de valoriser la

Inspired by endogenous rhythms such as goubé, tchinkounmê, âdja, Gloria Lawson is a singer and percussionist. Born in 1997 in Bénin, bathed in the musical world from her early childhood, she rubbed shoulders with several big names in the music scene in Benin, strong in her experience; she and her artistic director Edison Konfo took the initiative in 2013 to create Ayodélé in order to make known and promote the artistic and

richesse artistique et musicale de son pays Ayodélé chante en fon, en manhi, en idaasha, en yorouba, en français et en anglais en combinant tradition et modernité elle assure l'héritage culturel de ces régions et langues nationales diverses et variées. Ambitieuse et déterminée elle est désormais prête à embrasser sereinement une carrière artistique internationale.

musical richness of her country Ayodélé Sings in Fon, Manhi, Idaasha, Yoruba, French and English by combining tradition and modernity, it ensures the cultural heritage of these diverse and varied regions and national languages. Ambitious and determined, she is now ready to serenely embrace an international artistic career.

Ivor Placca  
Tél.: (+33) 6 38 92 46 62  
Mail : [ivor.placca@colaproductio.com](mailto:ivor.placca@colaproductio.com)

Edison Konfo  
Tél.: (+229) 96 51 89 07  
Mail : [ayodele2528@gmail.com](mailto:ayodele2528@gmail.com)



**Be Ahissia, Côte d'Ivoire**

La reine de l'Afrobeat comme on aime l'a surnommée, Be Ahissia, de son vrai nom Béatrice Bosson, est originaire de l'est de la Côte d'Ivoire plus précisément de la ville d'Abengourou.

Sa passion pour la musique lui vient de son père chanteur du groupe traditionnel *Fraternité* et de sa mère, une chanteuse chrétienne. La comédie est son autre passion mais c'est le cinéma qui va la révéler au grand public.

The queen of Afrobeat as we like to call her, Be Ahissia, whose real name is Beatrice Bosson, is originally from the east of Côte d'Ivoire, more precisely from the city of Abengourou.

Her passion for music comes from her father, singer of the traditional group *Fraternité* and her mother, a Christian singer. Comedy is her other passion but it is the cinema that will reveal her to the public. On the stage,

Sur la scène, elle côtoiera des chanteurs chrétiens de renommée internationale tels que Marcel Bounkou, Maggie Blanchard et bien d'autres. Encouragée par un tel succès, Be Ahissia sort en 2013 *Sing your name*, un album de douze 12 titres avec des sonorités jazz.

En 2017 elle sort un autre album intitulé *Maman*. L'année 2020, elle la marque par la sortie de *Couleur* un album 10 titres aux sonorités variées qui amènent le mélomane à voyager à travers toute l'Afrique.

she rubbed shoulders with internationally renowned Christian singers such as Marcel Bounkou, Maggie Blanchard and many others. Encouraged by such success, Be Ahissia released in 2013 *Sing your name*, an album of twelve 12 tracks with jazz sounds. In 2017 she released another album entitled *Maman*.

The year 2020, she marks it with the release of *Couleur* an album 10 tracks with varied sounds that take the music lover to travel throughout Africa.

**Franck Biard, Manager**  
Tél.: (+225) 07 475 875 82  
Mail : [ldsartistesci@gmail.com](mailto:ldsartistesci@gmail.com)



## Benin International Musical, Bénin

Le Benin International Musical alias BIM est un groupe unique qui redonne au rock et au rap leurs origines vodoun.

Chaque prestation est une cérémonie contemporaine, une expérience rare à ne surtout pas manquer ! Le BIM offre une prestation à guichet fermé au *Performing Arts Center* de New York en 2018. Ils sont repérés par Angélique Kidjo qui leur ouvre les portes du mythique *Carnegie Hall* en 2019,

The Benin International Musical a.k.a BIM is a unique group that Redeems rock and rap to their Vodoun roots.

Each performance is a contemporary ceremony, a rare experience not to be missed! BIM performs a sold-out show at the *Performing Arts Center* in New York in 2018. They were spotted by Angélique Kidjo who opened the doors of the legendary *Carnegie Hall* in 2019, which also sold

qui affichera aussi *Sold out*. Se réapproprier les rythmes vodoun et les chants traditionnels béninois à travers des tonalités rock, folk et rap à travers un groove bien à eux, les sept artistes du BIM rendent hommage à la musique de leurs ancêtres et reflètent autant les musiques des fêtes traditionnelles. Le projet du groupe est de contribuer à la prise en compte par le monde de la richesse musicale de ce pays en proposant des concerts, ateliers de pratique (percussions, chant, danse), concerts pédagogiques, conférence sur les musiques et le vodoun au Bénin, ou bien par le film documentaire *BIM Experience*.

out. Reappropriating vodoun rhythms and traditional Beninese songs through rock, folk and rap tones through a groove all their own, the seven artists of BIM pay homage to the music of their ancestors and reflect as much the music of traditional festivals. The group's project is to contribute to the world's awareness of the musical richness of this country by offering concerts, practice workshops (percussion, singing, dance), educational concerts, conference on music and vodoun in Benin, or through the documentary film *BIM Experience*.

Jérôme Ettinger, Manager  
Tél.: (+33) 625 062 277  
Mail : [togezerproductions@gmail.com](mailto:togezerproductions@gmail.com)



**Bibiane Sadey, Cameroun**

Descendante d'une famille d'artiste Sadey, elle fait sa première scène professionnelle alors qu'elle n'a que 5 ans. En 2005, elle enregistre un premier projet de huit titres intitulé *Mapikilia*, elle intègre les Aladji Toure Master Class du bassiste du même nom et y fait la rencontre du maître Stanley Kakeu qui pendant près de 5ans l'initie à la guitare, au chant jazz et à la théorie musicale au point où 4 ans plus tard elle donne des

Descendant of a family of Sadey artists, she made her first professional appearance when she was only 5 years old. In 2005, she recorded her first eight-track project entitled *Mapikilia*, she joined the Aladji Toure Master Class of the bassist of the same name and met the master Stanley Kakeu who, for nearly five years, introduced her to the guitar, jazz singing and musical theory to the point where, four years later,

cours de solfège dans ces mêmes ateliers. Elle intègre l'académie Groove Collective d'André Manga dans laquelle elle se recycle tout en renouant avec la pédagogie musicale. C'est donc fort de ces vingt années d'accumulations de connaissances au-delà de ses aptitudes innées qu'elle décide de prendre le chemin du studio mais cette fois ci à son propre compte en sortant le 1<sup>er</sup> décembre 2017, un maxi de trois titres intitulé *Nyangondedi*, un jeu de mots formé de Nyango Ngondedi signifiant respectivement madame et mademoiselle en langue Duala, un projet style Afrojazz aux teintes légères de rock qui définit son rituel de passage de l'interprète à l'artiste.

she was giving music theory lessons in these same workshops. It is thus strong of these twenty years of accumulation of knowledge beyond her innate aptitudes that she decides to take the road of the studio but this time with her own account by releasing on december 1, 2017, a maxi of three titles entitled *Nyangondedi*, a play on words formed by Nyangondedi and Nyangondedi. a play on words formed by Nyango Ngondedi meaning respectively «madam» and «miss» in Duala language, an Afrojazz style project with light rock tones that defines her ritual of passage from performer to artist.

Elame Moukoko Christian Thomas, Référent  
Tél.: (+237) 678 422 253/ 695 874 786  
Mail : kikiertainment.dla@gmail.com



**Boléro, Sénégal**

Originaire du Bénin, Boléro est un musicien guitariste, il s'installe au Sénégal en 2014 pour une grande aventure musicale au cours de laquelle il fera la rencontre du mythique groupe musical Orchestra Baobab. Boléro fera preuve de son talent sur beaucoup de grands festivals de par le monde, notamment le Glastonbury, Angleterre; Le WOMAD, Espagne; le festival Bout du monde, Crozon etc.

Originally from Bénin, Boléro is a musician guitarist. he settles in Sénégal in 2014 for a great musical adventure during which he will meet the mythical band Orchestra Baobab. Bolero will demonstrate his talent on many great festivals around the world, including Glastonbury, England; The WOMAD, Spain festival Bout du monde in Crozon etc. A few years later he launched his own Afro

Quelques années plus tard, il lance son propre projet Afro jazz nommé *Bolero And The African Groove* qui évolue dans un style de musique influencé par les rythmiques africaines. René Sowatche, alias Boléro de son nom de scène sort son premier album en 2019 intitulé *We are Africa* comportant 12 titres dont certains rendent hommage à des membres du groupe Orchestra Baobab.

jazz project called Bolero and the African Groove which evolves in a style of music influenced by African rhythms. René Sowatche, a.k.a Bolero of his stage name, released his first album in 2019 entitled *We are Africa* comprising 12 tracks, some of which pay tribute to members of the band Orchestra Baobab.

Elame Moukoko Christian Thomas, Référent  
Tél.: (+237) 678 422 253/ 695 874 786  
Mail : [kikientertainment.dla@gmail.com](mailto:kikientertainment.dla@gmail.com)



**Carmen San Juan Meléndez, Colombie**

Armen, Carmen Sanjuan Meléndez est une artiste traditionnelle des Caraïbes colombiennes, et une femme immergée dans la culture depuis le ventre de sa mère. Elle a d'abord développé ses compétences en tant que danseuse du folklore colombien dès qu'elle était enfant. Ensuite, elle est devenue professeur de danse à la *Escuela de Danzas Folclóricas Palma Africana*, une école de danse fondée par sa mère. Depuis toute petite, elle

Armen, Carmen Sanjuan Meléndez is a traditional artist from the Colombian Caribbean, and a woman immersed in the culture since her mother's womb. She first developed her skills as a Colombian folk dancer as a child. She then became a dance teacher at the *Escuela de Danzas Folclóricas Palma Africana*, a dance school founded by her mother. Since she was a child, she used to sing with her mother

avait l'habitude de chanter avec sa mère et sa grand-mère maternelle. Championne de la musique folklorique colombienne des Caraïbes, La Carmen explore ses racines musicales et les enrichit de sonorités universelles. Elle interprète ses propres compositions et rend hommage à différents artistes de la musique colombienne en interprétant leurs chansons.

and maternal grandmother. A champion of Colombian Caribbean folk music, La Carmen explores her musical roots and enriches them with universal sounds. She interprets her own compositions and pays tribute to different artists of Colombian music by interpreting their songs.

Alex Boicel, Manager  
Mail : [afromondo@aol.com](mailto:afromondo@aol.com)



**Chadia, Sénégal**

Aïssatou Dia, communément appelée Chadia est artiste, chanteuse, compositrice, interprète sénégalaise née à Dakar cette perle Peulh avec son style traditionnel et moderne, tire son inspiration et son talent de son grand amour pour la guitare mais aussi des ténors du milieu de l'art. Dans son incessante quête de perfectionner sa voix elle suit des cours à l'école de musique Douta Seck, où elle obtient son diplôme de chant en 2016.

Aïssatou Dia, commonly known as Chadia is an artist, singer, composer, Senegalese interpreter born in Dakar this pearl Peulh with its traditional and modern style, draws its inspiration and its talent from its great love for the guitar but also from the tenors of the art world. In her relentless quest to perfect her voice, she took classes at the Douta Seck School of Music, where she obtained her singing diploma in 2016.

Elle sort le 30 juin de la même année son premier single *Nanu Boolo* qui est d'une diversité bien colorée d'autant plus qu'elle maîtrise la guitare et compose ses propres morceaux. Après la sortie de son second single intitulé *Dieguéma* en 2019, Chadia effectue plusieurs prestations live avec le groupe qu'elle a créé.

Reine de l'afro acoustique et comme elle se plaît à le dire elle-même : j'apprends avec le temps car la musique est d'une dimension très vaste qui fait apprendre à l'artiste chaque jour de nouvelles choses

On the 30th of June of the same year, she released her first single *Nanu Boolo* which is of a very colorful diversity, especially since she masters the guitar and composes her own songs. After the release of her second single entitled *Dieguéma* in 2019, Chadia performs several live performances with the group she created.

Queen of the afro acoustic and as she likes to say herself: I learn with time because the music is of a very vast dimension that makes the artist learn every day new things

**Alex Boicel**

Tél.: (+221) 775 644 440 / 774 490 402

Mail : [chadialofficielle85@gmail.com](mailto:chadialofficielle85@gmail.com) / [Afromondo@aol.com](mailto:Afromondo@aol.com)



**Djéliguinè, Guinée Conakry**

Fondé par Fatoumata Kouyaté, Djéliguinè signifie littéralement en français Femme griotte. Issue d'une longue lignée de griots, chanteuse, percussionniste, passionnée du Balafon depuis l'âge de 5 ans, elle s'initie avec son père Ousmane Kouyaté.

Dotée d'une ingéniosité artistique polyvalente et exceptionnelle : le balafon, le djembé et de plusieurs autres instruments traditionnels, qu'elle maîtrise parfaitement.

Founded by Fatoumata Kouyaté, Djéliguinè literally means griot woman in french. Coming from a long line of griots, she is a singer, a percussionist, and has been passionate about the balafon since the age of 5, learning it from her father Ousmane Kouyaté.

She is gifted with a versatile and exceptional artistic ingenuity: the balafon, the Djembe and several other traditional instruments,

Niagassola et le Sosso Bala est un concert-spectacle qui mêle l'histoire de la dynastie Kouyaté, du Sosso Balla et la vie de Fatoumata Kouyaté, rare ballafoniste femme.

Elle chante et conte sa vie consacrée au ballafon, nous découvrons la ténacité et la détermination qui l'on consacré l'une des rare et grande ballafoniste-femme au monde. Brisant ainsi un tabou séculaire de l'empire mandingue.

Ambassadrice à part entière de la musique des temps anciens, elle revisite ce répertoire, sur les scènes du monde entier, avec un ensemble musical féminin : Djéliguinè

which she masters perfectly. Niagassola et le Sosso Bala is a concert-show that mixes the history of the Kouyaté dynasty, the Sosso Balla and the life of Fatoumata Kouyaté, a rare female ballafonist. She sings and tells the story of her life dedicated to the ballafon. We discover the tenacity and determination that made her one of the rare and great female ballafonists in the world. Breaking an age-old taboo in the Mandingo empire.

A full-fledged ambassador of the music of ancient times, she revisits this repertoire on stages all over the world with a female musical ensemble: Djéliguinè.

**Camara Kerfalla, Manager**

**Tél.: (+224) 610 68 30 80 / 622 588 110**

**Mail : [camarakerfalla89@yahoo.com](mailto:camarakerfalla89@yahoo.com) / [camarakerfalla89@yahoo.com](mailto:camarakerfalla89@yahoo.com)**



**Dji-Eka, Côte d'Ivoire**

Legré Djiéka Arsène Rita plus connu sous le pseudo de Dji-éka est une artiste ivoirienne aux multiples facettes : chanteuse percussionniste (Tambour ; Djembé, Batterie) danseuse chorégraphe. Son prénom signifie l'arc en ciel en langue Bété, Dji-éka est donc une constellation de talents travaillés. Artiste pluridimensionnelle qui ne s'enferme pas dans un genre musical elle est sans cesse à la recherche de nouvelles sonorités, elle crée en

Legré Djiéka Arsène Rita better known under the pseudo of Dji-éka is an Ivorian artist with multiple facets: singer percussionist (Drum; Djembé, Drums) dancer choreographer. Her first name means «rainbow» in the Bété language (central west of the Ivory Coast). Dji-éka is therefore a constellation of worked talents. A multi-dimensional artist who does not lock herself into a musical genre, she is constantly looking

2014 son groupe de femmes percussionniste Femmes battantes. Elle met sur le marché quelque année plus tard son premier album intitulé *Nadré* en 2021 naviguant entre les rythmes tant ivoiriens, africain et européen. Elle se veut une artiste libre ouverte sur le monde, chantant l'amour. Cet album de six titres riche de la simplicité des compositions musicales qui y figurent.

for new sounds. In 2014, she created her group of women percussionists «Femme battante». A few years later, she released her first album entitled *Nadré* in 2021, sailing between Ivorian, African and European rhythms. She wants to be a free artist open to the world, singing of love. This album of six tracks is rich in the simplicity of the musical compositions that appear on it.

**Nahimat Mustapha, Manager**  
 Tél.: (+225) 07 77 92 40 77 / 01 51 03 47 12  
 Mail : nadredjeka@gmail.com



**GTO, Côte d'Ivoire**

Fondé en cote d'ivoire GTO orchestra valorise le patrimoine musical du peuple akyé. Quelques temps après leur sortie officielle, le groupe GTO explore diverse sonorités. L'occasion nous ai encore donnée d'apprécier le puissant timbre vocal et le talent de ce groupe qui ne cesse de ce bonifier. A l'origine GTO Génération Tchoyasso Orchestra fait peau neuve et devient Génération Toulaud Orchestra mais toujours

Founded in Ivory Coast, GTO orchestra promotes the musical heritage of the Akyé people. Some time after their official release, the GTO group explores various sounds. The opportunity is still given to us to appreciate the powerful vocal timbre and the talent of this group which does not cease improving. Originally GTO Génération Tchoyasso Orchestra is now Génération Toulaud

pour le bonheur du peuple akyé et pour un retour aux sources dans la pure tradition.

Orchestra but always for the happiness of the Akyé people and for a return to the roots in the pure traditi



Tél.: (+225) 01 02 40 02 73 / 05 45 48 61 79



**Huu Bac Quintet, Canada**

Huu Bac Quintet, un groupe mené par un compositeur-interprète original et audacieux, un voyage musical où l'originalité flirte avec l'éclectisme.

En novembre 2013 à Montréal, Huu Bac Quach donne le coup d'envoi à son quintet proposant une heureuse rencontre de sonorités musicales vietnamienne et chinoise avec le jazz nord-américain.

Entouré de musiciens chevronnés, il interprète

Huu Bac Quintet, a group led by an original and daring composer-performer original and daring, a musical journey where originality flirts with eclecticism.

In november 2013 in Montreal, Huu Bac Quach kicked off his quintet, proposing a happy meeting of Vietnamese and Chinese Vietnamese and Chinese musical sounds with North American jazz.

Surrounded by experienced musicians, he

ses compositions inspirées de ses nombreux voyages en Asie, en Europe et en Amérique du sud. Il est accompagné de Guillaume Martineau au piano, Vanessa Marcoux au violon, Sébastien Pellerin à la contrebasse et Etienne Mason à la batterie.

En concert, il séduit un large public tant par la beauté et l'intensité de ses pièces musicales que par son jeu impressionnant du dan bau (Monocorde vietnamien), du erhu (vièle chinoise), de la quena (flûte des Andes) et de la guitare jazz.

Le collectif témoigne d'un véritable dialogue entre les cultures asiatiques, sud et nord-américaines de manière contemporaine et originale. voir et entendre ce groupe est une expérience musicale unique! Il se distingue par sa polyvalence et sa créativité.

**Huu-Nghi Quach, Manager**

**Tél.: (+1) 514-651-0145**

**Mail : huu\_bac@hotmail.com**

performs his compositions inspired by his many travels in Asia, Europe and South America. He is accompanied by Guillaume Martineau on piano, Vanessa Marcoux on violin, Sébastien Pellerin on double bass and Etienne Mason on drums.

In concert, he seduces a large audience as much by the beauty and intensity of his music as by his playing.

His musical pieces as well as his impressive playing of the dan bau (Vietnamese monochord), the erhu (Chinese fiddle), the quena (Andean flute) and the guitar.

(Andean flute) and the jazz guitar.

The collective demonstrates a true dialogue



**Kanazoé Orkestra, France**

Kanazoe orchestra est un groupe franco-burkinabé et le balafon reste au centre de sa musique, il nous offre un son singulier à la croisée des Afriques, celle des racines et celle de l'exil, où le balafon s'incorpore dans un groove urbain redoutable et accompagne des textes en dioula, anglais et français. Le balafon reste au centre de la musique de Kanazoé Orkestra : comme base harmonique, pour des solos épiques et des thèmes

Kanazoe orchestra is a Franco-burkinabé group and the balafon remains at the center of its music. It offers us a singular sound at the crossroads of Africa, that of roots and that of exile, where the balafon is incorporated into a formidable urban groove and accompanies texts in Dioula, English and French. The balafon remains at the center of Kanazoé Orkestra's music: as a harmonic base, for

tranchants. Autour de lui, se construisent des textes prenants, des mélodies mystiques au saxophone ou à la flûte, des harmonies et rythmes groovy. L'orchestre Kanazoe Orchestra réunit les cultures d'Afrique de l'ouest et les cultures urbaines dans une authenticité surprenante, la culture mandingue associe les tournures de balafon à la musique soul et RnB. Toujours à la frontière des Afriques, les textes sont l'opportunité de porter des messages puissants, de parler de la situation des africains, ceux restés au pays et ceux venus tenter leur chance. C'est aussi l'occasion d'évoquer le monde : la condition des femmes, l'accès à l'éducation ou l'urgence climatique, ainsi que des thématiques plus douces et légères, comme l'amour ou la musique. Ce troisième album est pensé pour colorer le quotidien, faire voyager et donner de l'énergie.

Léa Misrahi, Production & Management

Tél.: (+33) 7 82 64 62 96

Mail : [contact@atarrayaproductions.com](mailto:contact@atarrayaproductions.com)

epic solos and cutting themes. The balafon is used as the harmonic base for epic solos and sharp themes. Around it are built gripping texts, mystical melodies on saxophone or flute, groovy harmonies and rhythms. The Kanazoe Orchestra brings together west african and urban cultures in a surprising authenticity, the Mandingo culture associates the balafon turns to soul and RnB music. Always at the border of Africa, the texts are the opportunity to carry powerful messages, to speak about the situation of africans, those who stayed at home and those who came to try their luck. It is also an opportunity to evoke the world: the condition of women, access to education or the climatic emergency, as well as softer and lighter themes, like love or music. This third album is thought to color the daily life, to make travel and to give energy.



**Khoudia Accoustics, Mauritanie**

La petite merveille de Nouakchott est un génie de scène depuis plusieurs années. Spécialiste des Mélodies *Jazz and Blue* sous des percussions traditionnelles, Khoudia apporte de la douceur à travers ses textes, de la joie à travers les tournures de voix et de l'ambiance avec sa guitare acoustique. Son répertoire est composé des titres qui rappellent les termes de références pour mettre fin à l'esclavage, à la maltraitance des enfants,

The little wonder of Nouakchott is a genius of scene since several years. Specialist of the melodies *Jazz and Blue* under traditional percussions, Khoudia brings, Khoudia brings sweetness through his lyrics, joy through his voice and atmosphere with his acoustic guitar. Her repertoire is composed of titles that recall the terms of reference to put an end to slavery, to child abuse, to visible blindness.

à l'aveuglement visible. Elle chante avec sa seule arme qui n'est que sa voix, pour dénoncer les maux de nos sociétés aveuglées par la haine le racisme, le tribalisme et l'égoïsme. Elle profite de toutes les occasions de scènes live pour toucher les cœurs insensibles.

sings with her only weapon which is her voice, to denounce the evils of our societies blinded by hatred, racism, tribalism and egoism. She takes advantage of all the opportunities of live scenes to touch the insensitive hearts.

**Moustapha Patrice Ahounou, Producteur - agent**  
 Tél.: (+229) 97 760 908  
 Mail : [a.moustapha@yahoo.fr](mailto:a.moustapha@yahoo.fr) / [mouafricafr@yahoo.fr](mailto:mouafricafr@yahoo.fr)



**Lerie Sankofa, Côte d'Ivoire**

Lerie Sankofa, de son vrai nom Beugré Valerie, est une musicienne chanteuse et percussionniste ivoirienne. Elle rencontre la chanson dès son plus jeune âge et c'est en 2001 alors qu'elle n'a que 12 ans qu'elle intègre une chorale.

Professeur de musique, elle nous fait voyager à travers des créations gorgées de sonorités de forêt et de savane africaine. Elle utilise également pour ses productions sonores des

Lerie Sankofa, whose real name is Beugre Valerie, is a musician, singer and percussionist from the Ivory Coast. She started singing at a very young age and in 2001, when she was only 12, she joined a choir. As a music teacher, she takes us on a journey through creations full of the sounds of the African forest and savannah. She also uses everyday utensils for her sound productions, in her track *Telki* she talks about social

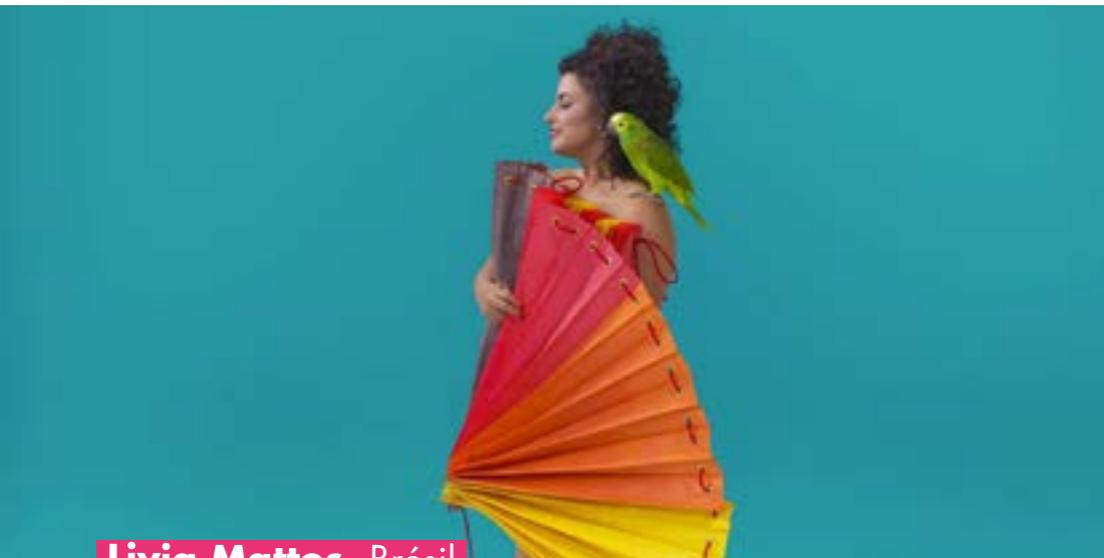
ustensiles usuels du quotidien, dans son titre *Telki* elle nous parle de cohésion sociale à travers des thèmes tel que le pardon, l'amour, l'unité et le travail. Tout en multipliant ses collaborations avec divers artistes, Lerie renforce son expression artistique à travers des échanges avec divers styles et genres musicaux.

Elle offre un cocktail bien spécial dans ses créations, un mariage exquis entre traditions et modernité qui donne naissance à l'Afro light qu'elle adopte comme expression musicale.

cohesion through themes such as forgiveness, love, unity and work.

While multiplying her collaborations with various artists, Lerie reinforces her artistic expression through exchanges with different musical styles and genres. She offers a very special cocktail in her creations, an exquisite marriage between tradition and modernity that gives birth to the Afro light that she adopts as her musical expression.

**Koffi Urbain, Référent**  
 Tél.: (+225) 07 09 96 57 57  
 Mail : [sankofalerie@gmail.com](mailto:sankofalerie@gmail.com)



**Livia Mattos, Brésil**

Livia Mattos est une accordéoniste, auteure-compositrice et chanteuse basée à Bahia, dont le style de performance est peu orthodoxe ayant commencé sa carrière comme artiste de cirque. Elle a participé à des festivals internationaux en Amérique du nord et du sud, en Afrique et en Europe, où elle s'est intéressée à l'accordéon comme ressource scénique. Depuis lors, elle a évolué dans le monde de la musique, et en 2008, elle a commencé son

Livia Mattos is an accordionist, songwriter and singer based in Bahia, whose performance style is unorthodox having started her career as a circus artist. She has participated in international festivals in North and South America, Africa and Europe, where she became interested in the accordion as a stage resource. Since then, she has evolved in the world of music, and in 2008, she started her solo work. In her

travail en solo. Dans sa recherche sonore, elle utilise l'accordéon comme un instrument de création et de recherche, avec la liberté de transiter par des influences cosmopolites et régionales, s'appropriant du lyrisme sérénade, du bal caribéen, ainsi que des références musicales qui renvoient à l'univers du cirque. En plus d'être une frontwoman charismatique, Livia a été l'accordéoniste de groupes mondialement reconnus, dont l'orquestra Sinfonica da Bahia et l'auteur-compositeur Chico César. Elle s'est consacrée à la préservation de la culture brésilienne traditionnelle en étudiant et en interprétant la musique de célébration de Sao Joao

sound research, she uses the accordion as an instrument of creation and research, with the freedom to pass through cosmopolitan and regional influences, appropriating serenade lyricism, Caribbean ball, as well as musical references that refer to the world of the circus. In addition to being a charismatic frontwoman, Livia has been the accordionist for world-renowned groups, including the orchestra Sinfonica da Bahia and the songwriter Chico César. She has dedicated herself to the preservation of traditional Brazilian culture by studying and performing the celebratory music of Sao Joao

Ana Moraes, Administrateur  
Tél.: (+55) 11 97741-7767  
Mail : [info@liviamattos.com](mailto:info@liviamattos.com)



**Macy Kouadjo, Côte d'Ivoire**

Kouadio Akoua Marcelline, plus connu sous le nom de Macy, originaire de l'est de la Côte d'Ivoire, dans la région du Moronou, influencée depuis son jeune âge, par ses parents membres d'un orchestre. En 2006, elle sort son 1<sup>er</sup> album baptisé *Ekoulé*. Toujours à la recherche de sonorités plus originale, elle sort deux autres opus dont un en 2010 et l'autre en 2018 ce qui fait d'elle une des valeurs sur de la musique ivoirienne.

Kouadio Akoua Marcelline, better known as Macy, comes from the East of Ivory Coast, in the Moronou Region, and was influenced from a young age by her parents who were members of an orchestra. In 2006, she released her first album called *Ekoulé*. Always in search of more original sounds, she released two other albums, one in 2010 and the other in 2018, make her one of the

La princesse du Moronou, comme ses fans aime l'appeler depuis le 02 décembre 2021, l'artiste a mis sur le marché musical son quatrième album intitulé *Gloire*. Composé de 10 titres, *Gloire* est un album d'hybridation, qui comprend la musique tradi-moderne emprunté de nouvelles sonorités musicales telles que le Zouk, le High life, l'Afro-Pop modernisé, l'Alloukou...

Macy démontre une nouvelle vision de son art et aborde des sujets d'actualité dans cette nouvelle production artistique.

Tout en gardant son originalité et son style, sa musique est fortement inspirée de l'Ahossi, musique traditionnelle de chez elle qu'elle habille à la sauce moderne.

best in Ivorian music.

La Princesse du Moronou, as her fans like to call her since december 2, 2021, the artist has put on the musical market his fourth album entitled *Glory*. Composed of 10 tracks, *Gloire* is an album of hybridization, which includes traditional-modern music borrowed from new musical sounds such as Zouk, High life, modernized Afro-Pop, Alloukou...

Macy demonstrates a new vision of her art and tackles current issues in this new artistic production.

While keeping her originality and style. Her music is strongly inspired by Ahossi, the traditional music of her homeland, which she dresses up with a modern twist.

Honoré Yaï, Manager

Tél.: (+225) 07 57 12 37 89 / 01 03 35 31 37

Mail : mauricettedonga@gmail.com



**Malika Tirolien, Canada**

Malika est née en Guadeloupe, et a grandi dans un environnement artistique. Elle a montré un intérêt pour la musique et le chant dès son plus jeune âge, la chanteuse auteur-compositeur et productrice, nominée aux Grammy est un mélange explosif de créativité, de dévouement et d'authenticité. Son amour, sa passion et son respect pour la musique se ressentent dans l'authenticité étincelante de ses prestations, dans lesquelles sa voix

Malika was born in Guadeloupe, and grew up in an artistic environment. She showed an interest in music and singing from an early age; Grammy nominated singer, songwriter and producer Malika Tirolien is an explosive mix of creativity, dedication and authenticity. Her love, passion and respect for music can be felt in the sparkling authenticity of her performances, in which her haunting voice

envoûtante capte immédiatement l'attention de son public et ses compositions bien ficelées présentent des émotions effusives à travers des paroles conscientes et engagées.

En juin 2014, Malika a lancé son premier album solo, elle attire l'attention internationale depuis près d'une décennie, notamment avec sa performance électrisante sur *I'm Not The One*, un titre phare de l'album *Family Dinner - Vol. 1* de Snarky Puppy, récompensé par un Grammy, qui a inspiré d'innombrables reprises dans le monde entier.

immediately captures the attention of her audience and her well-crafted compositions present effusive emotions through conscious and committed lyrics.

In June 2014, Malika released her first solo album, she has been attracting international attention for almost a decade, most notably with her electrifying performance on *I'm Not The One*, a standout track from Snarky Puppy's Grammy award-winning album *Family Dinner - Vol. 1*, which has inspired countless cover versions around the world.

Alex Boicel, Manager

Tél.: +1 (347) 691-4738 / (+221) 78 351 80 28

Mail : [Afromondo@aol.com](mailto:Afromondo@aol.com)



**Mosayane 2 Claire, Cameroun**

Mebonde Bessomo Delphine Christelle alias Mosayane Il Claire est une artiste exigeante et originale qui a su s'entourer de personnes qui lui permettent de libérer son imaginaire et son énergie. Originnaire des régions du littoral camerounais, elle chante plus en langue Beti, c'est de son père qu'est née sa passion pour l'art en général, et en particulier pour le chant et la guitare. L'amour, la foi, la vie,

Mebonde Bessomo Delphine Christelle alias Mosayane Il Claire, is a demanding and original artist who has managed to surround herself with people who allow her to unleash her imagination and energy. Originally from the coastal regions of Cameroon, she sings more in the Beti language. Her passion for art in general, and for singing and the guitar in particular, was born

les fous rires, la tristesse, la mort sont des thèmes qu'elle évoque, c'est ce mélange assez complexe de vécus et de cultures qui fait d'elle une artiste engagée, exceptionnelle, mais surtout remplie d'émotions et belle à voir sur scène.

Une voix pleine d'émotions, dans un spectacle détonnant, de chant et de geste, douceur, puissance vocale, charisme dans une symphonie parfaite, d'instruments et de voix, qui tient à des arrangements subtils, simples mais si efficace.

L'art est pour elle une passion, un métier, une envie d'être elle-même, le moyen de partager sa vision du monde. Son air timide constitue pour elle sa plus belle arme, car son apparence est tout sauf sa réalité sur scène.

#### Management & Booking

Tél.: (+237) 699 423 171 / 693 088 347

Mail : [mosayaneofficiel@gmail.com](mailto:mosayaneofficiel@gmail.com)

from her father. Love, faith, life, laughter, sadness and death are the themes she evokes.

It is this complex mix of experiences and cultures that makes her an exceptional, committed artist, but above all full of emotion and beautiful to see on stage.

A voice full of emotions, in an explosive show, of singing and gestures, softness, vocal power, charisma in a perfect symphony of instruments and voices, which is based on subtle, simple but so effective arrangements. Art is for her a passion, a profession, a desire to be herself, a way to share her vision of the world. Her shy air is her greatest weapon, because her appearance is anything but her reality on stage.



**Nekobala, Côte d'Ivoire**

Compositeur et interprète, Nekobala, de son vrai nom, Donatien Koné, est originaire de Katiola, Côte d'Ivoire. Sa passion pour le balafon l'amène à l'apprendre à partir de 2004 en autodidacte. Il entre à l'Ecole Nationale de Musique où il découvre le balafon mandingue. Il suivra par la suite des cours de balafon pentatonique, Sénoufo.

Sorti du Département de Musique Africaine en 2008, major de sa promotion, il choisit

Composer and performer, Nekobala, whose real name is Donatien Koné, is originally from Katiola (Ivory Coast). His passion for the balafon led him to learn it in 2004 as a self-taught. He entered the National School of Music where he discovered the Mandingo balafon. He then took courses in pentatonic balafon, Sénoufo.

After graduating from the Department of African Music in 2008, he chose to

de se spécialiser dans la pratique du balafon diatonique. Il crée avec des amis le groupe Yaal Feel qui pratique le Jazz Fusion. Depuis 2013, il pratique le balafon chromatique pour lequel il s'évertue à écrire un répertoire riche et novateur en 2015, il crée le groupe Balako, orchestre de balafons et de percussions, qui pratique de la musique contemporaine avec ses instruments. Professeur de balafon à l'Ecole Supérieure de Musique et de danse d'Abidjan, il aborde l'étude et la pratique du balafon à la fois comme un savant de la musique contemporaine et un défenseur des valeurs culturelles africaines. Le balafon peut aller à la rencontre de toutes les musiques du monde, exécuter de la musique classique africaine comme celle de l'occident. Démontrer la compétence et la polyvalence du balafon dans les genres musicaux contemporains.

Jean Sebastien N'guessan  
Tél.: (+225) 07 680 063 33  
Mail : [manager@nekobala.live](mailto:manager@nekobala.live)

specialise in the practice of the diatonic balafon. With friends, he created the group Yaal Feel, which plays Jazz Fusion. Since 2013, he plays the chromatic balafon for which he strives to write a rich and innovative repertoire. In 2015, he created the group Balako, a balafon and percussion orchestra, which plays contemporary music with its instruments. As a balafon teacher at the Ecole Supérieure de Musique et de Danse d'Abidjan, he approaches the study and practice of the balafon as both a scholar of contemporary music and a defender of African cultural values. The balafon can meet all the musics of the world, perform classical African music as well as Western music. To demonstrate the competence and versatility of the balafon in contemporary musical genres.



**Nelida Karr, Guinée Équatoriale**

Nélida est la fille du producteur Samuel Karr et de la chanteuse Domitila Rosario, une voix émergente des fusions africaines elle est auteure-compositrice-chanteuse et créatrice, au-delà de l'héritage culturel espagnol, les racines se trouvent en Guinée Équatoriale. Sa carrière professionnelle débute en 2007, lorsqu'elle a remporté le premier prix du concours Cancion Hispania. du Centre culturel espagnol de Madrid. Elle a enregistré le

Nélida is the daughter of producer Samuel Karr and singer Domitila Rosario. An emerging voice of African fusion, she is a singer-songwriter and creator whose roots lie in Equatorial Guinea, beyond her Spanish cultural heritage. Her professional career began in 2007, when she won first prize in the Cancion Hispania. competition of the Spanish Cultural Centre in Madrid. She recorded the first of

premier de ses trois albums professionnels *Ewerawera* en 2010, à l'âge de 20 ans. révélation contemporaine de la musique équato-guinéenne et riche de son héritage culturel espagnol, elle est lauréate de nombreux prix. En 2014, nommée la nouvelle voix de la Guinée équatoriale par le magazine *El Mundo* en Espagne. En 2016, nommée artiste féminine la plus prometteuse d'Afrique des Kora Awards. En 2016, lauréate du prix de la meilleure artiste féminine de Guinée équatoriale Jon Cham Media Awards. Après la sortie de son deuxième album *Batobiera* en 2013, Nelida qualifie sa musique d'afro-fusion, elle produit un son qui lui est propre, un mélange éclectique de la musique de l'ethnie Bubi et de celle de la Guinée équatoriale.

Elvis-Bob Ohia Bechiro  
Tél.: (+240) 222 573 002  
Mail : [nelidakarrmusic@gmail.com](mailto:nelidakarrmusic@gmail.com)

her three professional albums *Ewerawera* in 2010, at the age of 20. As a contemporary revelation of Equatorial Guinean music and rich in Spanish cultural heritage, she is the winner of numerous awards. In 2014, named the new voice of Equatorial Guinea by *El Mundo* magazine in Spain. In 2016, named Africa's most promising female artist at the Kora Awards. In 2016, winner of the Best Female Artist of Equatorial Guinea Jon Cham Media Awards. After the release of her second album *Batobiera* in 2013, Nelida describes her music as Afro-fusion, she produces a sound that is unique to her, an eclectic mix of ethnic Bubi and Equatorial Guinea music.



**Orchestre Jigeen N, Sénégal**

Créé en 2018, l'orchestre Jigeen Ni est composé de cinq femmes, toutes chanteuses et instrumentistes. C'est dans le contexte africain, quelque peu machiste, où l'homme règne en maître dans le secteur musical, que l'orchestre Jigeen Ni est né, les femmes artistes sénégalaises se sentent souvent marginalisées. Jigeen fait écho à l'histoire personnelle de la percussionniste Ndèye Cissé. Le groupe développe une musique limpide,

Created in 2018, the Jigeen Ni orchestra is composed of five women, all singers and instrumentalists. It is in the somewhat macho African context, where men reign supreme in the musical sector, that the Jigeen Ni orchestra was born, as Senegalese women artists often feel marginalised. Jigeen echoes the personal story of percussionist Ndèye Cissé. The group develops a clear music, full of

chargée de sensations, qui surfe sur du jazz, du blues, du reggae, de l'afro et même du mbalakh sénégalais. Leur premier titre, qui sort symboliquement un 8 mars, s'intitule Jigeen et veut rendre hommage aux femmes et montrer qu'elles sont capables d'allier vie de femme et carrière musicale aboutie. Même sur le marché du travail, où elles sont d'habitude cantonnées à certains domaines.

Cette formation musicale au pur parfum féminin, ambitionne d'occuper la scène musicale locale et même internationale. Avec ses talentueuses, instrumentistes elles entendent prêter leurs voix aux femmes. Un exemple d'engagement pour la cause féminine, une voie de sensibilisation sociale.

sensations, which surfs on jazz, blues, reggae, afro and even Senegalese mbalakh. Their first track, symbolically released on 8 March, is called Jigeen and is a tribute to women, showing that they are capable of combining a life as a woman with a successful musical career. Even in the job market, where they are usually confined to certain fields.

This musical group, with its purely feminine flavour, aims to occupy the local and even international music scene. With its talented instrumentalists, they intend to lend their voices to women. An example of commitment to the women's cause, a way of raising social awareness.

**Booking - Management**

**Tél.: (+221) 338 979 320 / 775 597 150**

**Mail : [orchestrejigeenni@gmail.com](mailto:orchestrejigeenni@gmail.com)**



**Saina Manotte, France**

C'est à l'école d'orgue de Guyane que Saina Manotte découvre sa passion pour la musique. A l'âge de cinq ans, elle explore et apprivoise parallèlement le piano, qui sous ses doigts, deviendra son plus fidèle confident. Après l'obtention de son baccalauréat, elle quitte sa Guyane et pose ses valises en région parisienne où elle obtiendra un master de recherche en musicologie et arts du spectacle. Créole par essence, par culture et tellement par

It was at the organ school in Guyana that Saina Manotte discovered her passion for music. At the age of five, she explored and tamed the piano, which under her fingers became her most faithful confidant. After obtaining her baccalaureate, she left her native Guyana and settled in the Paris region where she obtained a master's degree in musicology and performing arts. Creole by essence, by culture and so much

amour, la jeune artiste continue d'écrire et de se dévoiler.

En 2016, elle commence à écrire pour répondre à l'urgence de clamer son amour pour sa terre. Saïna Manotte, audacieuse, fragile et profonde car, riche d'expériences artistiques diverses, la guyanaise invite celui qui prête l'oreille à voyager entre rythmes créoles, caribéens, et sud-américains. Pianiste et chanteuse à la voix délicate, les percussions jouent aussi un rôle primordial dans ce spectacle. Le 8 mars 2020, Saïna Manotte est la plus jeune femme de Guyane à recevoir le prix Femme de Culture.

by love, the young artist continues to write and reveal herself.

In 2016, she began writing to respond to the urgency of proclaiming her love for her land. Saïna Manotte, audacious, fragile and deep, rich in diverse artistic experiences, the guyanese invites the listener to travel between Creole, caribbean and south american rhythms. A pianist and singer with a delicate voice, percussion also plays a key role in this show.

On 8 march 2020, Saina Manotte is the youngest woman in Guyana to receive the Woman of Culture award.

**Maxime Bureau, Régie**

Tél.: (+33) 0632268234

Mail : [eric.b@creon-music.fr](mailto:eric.b@creon-music.fr) / [karine.lagrenade@gmail.com](mailto:karine.lagrenade@gmail.com)

[mc.castendet@orange.fr](mailto:mc.castendet@orange.fr) / [saina\\_manotte@hotmail.fr](mailto:saina_manotte@hotmail.fr)



**Samba Touré, Mali**

Samba Touré est de ces grands artistes maliens qui perpétuent un immense héritage musical dont la culture a longtemps rayonné en Afrique saharienne. Ses compositions soigneusement élaborées témoignent de son propre style, utilisant une variété de langages et de rythmes. L'ancien protégé d'Ali Farka Touré se revendique d'une musique séculaire « C'est de la musique malienne contemporaine ».

Samba Touré is one of those great Malian artists who perpetuate an immense musical heritage whose culture has long radiated throughout Saharan Africa. His carefully crafted compositions reflect his own style, using a variety of languages and rhythms. Ali Farka Touré's former protégé claims to be a secular musician: «This is contemporary Malian music».

Deux ans après son album *Wande*, le chanteur et guitariste malien rend hommage à ses racines, donnant à son nouvel album le nom de *Binga*, une œuvre plus intime et introspective dont la puissance des chansons, toutes chantées en Songhoy, est sublimée par une musique délicate et sophistiquée où chaque instrument communique dans un même discours musical.

Sur les neuf nouveaux titres de *Binga*, le groove envoûtant de ses riffs de guitare se mêle harmonieusement aux percussions rejointes par l'harmonica entre chansons traditionnelles et originales, Samba Touré célèbre sa culture Songhoy.

Two years after his album *Wande*, the malian singer and guitarist pays tribute to his roots, giving his new album the name of *Binga*. A more intimate and introspective work whose powerful songs, all sung in Songhoy, are sublimated by a delicate and sophisticated music.

Each instrument is united in the same musical discourse.

On *Binga's* nine new tracks, the bewitching groove of his guitar riffs blends harmoniously with percussion and harmonica between traditional and original songs, Samba Touré celebrates his Songhoy culture.

Philippe Sanmiguel, Manager  
Tél.: (+223) 75 08 61 90  
Mail : [samba-management@hotmail.fr](mailto:samba-management@hotmail.fr)



**Tikoubaouine, Algérie**

Tikoubaouine, groupe de blues du desert, formé en 2010, sort son premier album intitulé « Dirhane (le souhait) » en juillet 2016 avec 12 compositions originales, chantant en Targuieten dialecte Algerien, aux melodies et rythmes, de couleurs d’Afrique et du desert.

Après s’être fait un nom en Algerie avec un son blues touareg impregne de nombreuses influences, le groupe porté par son deuxieme album « Ahaney (honnete) » à travers les

Tikoubaouine, a desert blues band formed in 2010, released its first album entitled «Dirhane (the wish)» in July 2016 with 12 original compositions, singing in Targuieten, an Algerian dialect, with melodies and rhythms of African and desert colours.

After having made a name for themselves in Algeria with a Tuareg blues sound impregnated with numerous influences, the group’s second album, «Ahaney

sonorités d’un répertoire foncièrement inscrit dans le Sahara blues, style particulier à la région et des percussions, djembé et calebasse, inspirées des musiques traditionnelles targuies le groupe chante, dans des textes exclusivement écrits en Tamasheq, la beauté du désert, le mode de vie de la région, les difficultés du quotidien avec des compositions atypiques empruntant des sonorités à la pop, au reggae ou au rock.

L’amour, la fraternité, le respect, le vivre ensemble et l’identité sont également des thèmes récurant dans leurs œuvres.

(Honesty)», features the sounds of a repertoire fundamentally inscribed in Sahara blues, a style particular to the region, and percussion instruments such as the djembe and the calabash, inspired by traditional Targuiet music

the group sings, in texts written exclusively in Tamasheq, about the beauty of the desert, the way of life of the region, the difficulties of everyday life with atypical compositions borrowing sounds from pop, reggae or rock. Love, brotherhood, respect, living together and identity are also recurrent themes in their works.

Hamerouch Amine, Manager

Tél.: (+213) 560 981 001

Mail : [editions.ostowana@gmail.com](mailto:editions.ostowana@gmail.com)

[contact@ostowana.com](mailto:contact@ostowana.com)



**Valérie Ekoumè, Cameroun**

Issue d'une famille de musiciens, dès son plus jeune âge, elle se passionne pour la musique et plus particulièrement pour le chant. Dans son monde rempli de couleurs, l'amour est Roi et l'Afropop est le style musical qu'elle a choisi pour l'exprimer.

Après son premier album solo *Djaale* projet sorti en 2015, né de la collaboration avec Guy Nwogang, compositeur, batteur-percussionniste, également réalisateur de

Born into a family of musicians, from a very young age she has been passionate about music and more particularly about singing. In her world full of colours, love is King and Afropop is the musical style she has chosen to express it.

After her first solo album *Djaale* project released in 2015, born from the collaboration with Guy Nwogang, composer, drummer-percussionist, also producer of the

l'album, voici venu Kwin Na Kingue, Pour ce nouvel opus, Valerie puise dans ses racines, album soutenue par des rythmes comme le Bikutsi ou encore l'Essèwè, musiques traditionnelles du Cameroun. N'ayant de cesse de s'améliorer, elle décide en 2005 d'intégrer L'American School Of Modern Music, spécialisée dans la formation des musiciens. Parallèlement à cela elle multiplie les formations de perfectionnement vocal. Sa vie prend un tournant décisif quand en 2004 elle intègre le Maraboutik Big Band et le SMG de Manu Dibango, ce qui lui permettra de participer à plusieurs grands festivals Avec de nombreuses collaborations à son actif Valérie fait partie de cette nouvelle génération qui puise ses influences aux quatre coins du monde.

album, here comes Kwin Na Kingue, For this new opus, Valerie draws from her roots, album supported by rhythms such as Bikutsi or Essèwè, traditional music of Cameroon. Always striving to improve, she decided in 2005 to join the American School of Modern Music, which specialises in the training of musicians. At the same time, she multiplied her vocal training courses. Her life took a decisive turn when in 2004 she joined the Maraboutik Big Band and Manu Dibango's SMG, which enabled her to participate in several major festivals. With many collaborations to her credit, Valerie is part of this new generation that draws its influences from all over the world.

**Guy Nwogang, Manager**

Tél.: (+33) (0)6 16 68 00 93

Mail : [nwogang@val2valprod.com](mailto:nwogang@val2valprod.com) / [val2valprod@gmail.com](mailto:val2valprod@gmail.com)



**Veeby, Canada**

Monté en octobre 2012, Veeby est un groupe de musiciens montréalais, la chanteuse principale Veeby originaire du Cameroun a bâti une équipe solide et dynamique autour de son projet musical dans un registre Afrosoul, au-delà de la musique, font la promotion de leurs racines africaines. Musiciens originaires d'Haïti et des Caraïbes, la dynamique et la complicité qui unissent les membres du groupe en font un acteur de taille, leur

Set up in October 2012, Veeby is a group of Montreal musicians, the lead singer Veeby originally from Cameroon has built a solid and dynamic team around her musical project in an Afrosoul register, beyond music, promote their African roots. Musicians from Haiti and the Caribbean. The dynamics and complicity that unite the members of the group make it a major player, their originality lies in the fact that it mixes roots and cultures with

originalité réside dans le fait qu'il mêle racines et cultures à des rythmes urbains et contemporains.

Veeby accorde une place de choix aux langues africaines et plus particulièrement camerounaises, car en plus de chanter en anglais et en français, elle chante en Bassa, Douala et Eton, qui sont des langues du Cameroun.

Le dernier opus *Zandj* est un recueil qui alterne soul, jazz en passant par le makossa, l'afrobeat et le reggae.

urban and contemporary rhythms. Veeby gives pride of place to African languages, particularly Cameroonian, because in addition to singing in English and French, she sings in Bassa, Douala and Eton, which are languages of Cameroon. Her latest album *Zandj* is a collection of songs that alternate between soul, jazz, makossa, afrobeat and reggae.

Guy Nwogang, Manager  
Tél.: (+1) 5 146 414 128  
Mail : [booking@hangaamusic.com](mailto:booking@hangaamusic.com)



**Volahasiaina, Madagascar**

Multidisciplinaire Linda Volahasiaina jongle avec la valiha, rien que d'effleurer les cordes, on ressent l'énergie qu'elle dégage. D'autant qu'elle le maîtrise fort bien; en passant par les percussions traditionnelles que la composition de musiques, de films ou de danse. Sans parler de la musicothérapie. Elle a plus d'une corde à son arc, le son de la valiha une chose qu'elle maîtrise à la perfection. En 1992, elle rejoint la formation Akombaliha,

Multidisciplinary Linda Volahasiaina juggles with the valiha, just by touching the strings, you can feel the energy she gives off. All the more so as she masters it very well; passing by traditional percussions as well as the composition of music, films or dance. Not to mention music therapy. She has more than one string to her bow, the sound of the valiha something she masters to perfection. In 1992, she joined the Akombaliha formation,

vrai maître de la valiha. Cet instrument sacré qu'on ne sortait qu'aux grandes circonstances ses prestations sont un constant rappel à la tradition. La musicothérapie dans le cadre d'accompagnement de malades d'Alzheimer elle fonde dans la foulée un Centre d'éducation artistique, lieu qu'elle destine à la promotion des percussions malgaches tout autant que la valorisation du patrimoine culturel de son pays. Artiste transfrontalière aussi longtemps que la passion la guide, Vola fait découvrir et partager son savoir.

a true master of the valiha. This sacred instrument was only played on special occasions and her performances are a constant reminder of the tradition. Music therapy in the context of accompanying Alzheimer's patients, she founded an artistic education centre, a place that she destined for the promotion of Malagasy percussion as well as the enhancement of the cultural heritage of her country. A cross-border artist for as long as her passion guides her, Vola shares her knowledge with others.

**Volahasiaina Linda, Directeur artistique**  
 Tél.: (+261) 32 04 874 43 / 33 71 347 71  
 Mail : volahasiaina@hotmail.com



**Yelé, France**

Yelé, lumière en bambara, est un trio unique et atypique, délivrant un groove implacable. Il est composé de 3 musiciens aux origines diverses; Côte d'Ivoire, Burkina Faso et Pays Bas et propose un vrai melting-pot musical. un spectacle qui invite à un réel voyage sensoriel, à la croisée des styles et des émotions le groupe a su se forger sa propre identité et présentera en 2022 son 1<sup>er</sup> album, *Douba*. Yelé propose une fusion inédite et

Yelé, light in Bambara is a unique and atypical trio, delivering a relentless groove. It is composed of 3 musicians of diverse origins; Ivory Coast, Burkina Faso and the Netherlands and offers a real musical melting pot. A show that invites you to a real sensory journey, at the crossroads of styles and emotions, the group has been able to forge its own identity and will present in 2022 its 1<sup>st</sup> album, *Douba*. Yelé proposes a new and

originale entre le N'goni, le chant griotique et le didgeridoo, appuyée par des lignes légères mais précises de guitare bass. Le nouveau spectacle, construit à partir du 1<sup>er</sup> album du groupe qui sortira en 2022, est donc le fruit d'un long travail de création et d'expériences du live. Avec une énergie communicative et une musique universelle, Yelé est un groupe fédérateur qui dépasse les frontières des genres. Sur scène le trio se démarque et étonne par l'originalité de son instrumentation et le dynamisme de ses performances. Yelé sait créer une ambiance mystique et transcendante, quelle que soit la configuration proposée. La fusion de styles et l'énergie du groupe amènent tant à une écoute attentive et chargée d'émotions qu'à une irrésistible envie de danser.

Antoine - Talowa, Production  
Tél.: (+33) 65 26 50 44  
Mail : antoine@talowa.com

original fusion between the n'goni, griotic singing and the didgeridoo, supported by light but precise bass guitar lines. The new show, based on the band's first album to be released in 2022, is the result of a long process of creation and live experience. With a communicative energy and a universal music, Yelé is a federative group that goes beyond the borders of genres. On stage, the trio stands out and amazes with its original instrumentation and dynamic performances. Yelé knows how to create a mystical and transcendent atmosphere, whatever the configuration proposed. The fusion of styles and the energy of the group lead to attentive and emotional listening as well as to an irresistible desire to dance.

**SLAM**  
*SLAM*



**Brouk & Ziã, Madagascar**

Tonihassina Gaëlle Néhémia Razafimahaleo née le 26 juin 1989 à Antananarivo découvre le slam grâce à Madagaslam et lance sa carrière de poète-slameur grâce au soutien de Serge Henri Rodin, professeur à l'Université d'Antananarivo et membre de l'Académie malgache. Elle multiplie les scènes, les ateliers, les manifestations artistiques et sort son album «Prozodik, l'hystérique et ses masques».

Tonihassina Gaëlle Néhémia Razafimahaleo born on June 26, 1989 in Antananarivo discovers slam thanks to Madagaslam and launches her career as a poet-slammer thanks to the support of Serge Henri Rodin, professor at the University of Antananarivo and member of the Malagasy Academy. She multiplies scenes, workshops, artistic events and releases her album «Prozodik,

Poétesse engagée, elle participe depuis 2013 à des événements culturels féministes, notamment «voilà des femmes» Craam Ankatso 2014 - lkm Antsahavola 2015 «femmes en feu» Craam Ankatso ou encore des performances lors des 16 jours d'activisme contre les violences sexistes au Centre Culturel Américain Tanjombato en 2016, Hôtel Carlton Anosy en 2019.

the hysterical and its masks». A committed poetess, she has participated since 2013 in feminist cultural events, including «voilà des femmes» Craam Ankatso 2014 - lkm Antsahavola 2015 «femmes en feu» Craam Ankatso or performances during the 16 days of activism against gender-based violence at the Centre Culturel Américain Tanjombato in 2016, Hôtel Carlton Anosy in 2019.

**Na Hassi, référent**  
**Tél.: (+261) 32 60 357 02**  
**Mail : nahassilezava@gmail.com**



**Cie C'katcha**, Côte d'Ivoire

Slam C'katcha , Côte d'Ivoire Comédien, acteur de cinéma, parolier, poète slameur, scénariste, réalisateur, enseignant et membre de l'école des poètes de Côte d'Ivoire, C'katcha a rencontré le slam en 2015 et est devenu un as en participant et co-organisant plusieurs scènes et en glanant des lauriers dont le dernier en date est celui du Festival inter de Slam/Poésie en Acadie qui se tient du 16 au 28 février 2021 où il est le champion de

Slam C'katcha , Ivory Coast Comedian, film actor, lyricist, poet-slammer, scriptwriter, director, teacher and member of the school of poets in Côte d'Ivoire, C'katcha met the slam in 2015 and became an ace by participating and co-organizing several scenes and gleaning laurels, the last of which is the Festival inter de Slam/Poésie en Acadie held from 16 to 28 February 2021 where he is the champion of the friendly of

Slam

l'amicale de ladite édition.

the said edition.



**Administrateur**

**Tél.:** (+225) 07 87 15 74 77 / 05 45 50 98 79

**Mail :** [athaa121@gmail.com](mailto:athaa121@gmail.com)

Slam



**Delfy, Burkina Faso**

Delfy, de son vrai nom Dabire Fidèle, est originaire du sud-ouest du Burkina Faso, diplômé en 3ème année d'Anthropologie à l'Université Nazi Boni de Bobo Dioulasso. Il est artiste de scène, parolier, chorégraphe, comédien qui a fait ses premiers pas sur scène en classe de 1ère et continue d'écumer les scènes en devenant deux fois vice-champion du festival de l'indépendance en 2017 et 2018, vice-champion du concours slam d'or

Delfy, whose real name is Dabire Fidèle, is originally from the south-west of Burkina Faso, and is a 3rd year Anthropology graduate at the Nazi Boni University in Bobo Dioulasso. He is a stage artist, lyricist, choreographer, comedian who took his first steps on stage in 1st grade and continues to scour the stages by becoming twice vice-champion of the Independence

du Fespaco en 2018, champion du concours slam de l'Institut de la gouvernance et du développement et vice-champion du festival international Éloquence Slam Eveil en 2019. Il faut aussi rappeler que Delfy est le directeur artistique de l'Entreprise Culturelle et ambitionne de révolutionner le slam sous une autre forme au Burkina Faso et en Afrique tout en éduquant, sensibilisant à travers son art, faire écouter, apprécier et adopter sa musique par toutes les générations.

Festival in 2017 and 2018, vice-champion of the Fespaco golden slam contest in 2018, champion of the slam contest of the Institute of Governance and Development and vice-champion of the international festival Éloquence Slam Eveil in 2019. It should also be recalled that Delfy is the artistic director of the Cultural Enterprise and aims to revolutionize the slam in another form in Burkina Faso and Africa while educating, raising awareness through his art, making people listen, appreciate and adopt his music by all generations.

**Dabiré Fidèle, référent**

Tél.: (+226) 75 734 282

Mail : dabirefidele1@gmail.com

**Abdel Kaïs Koné, manager**

Tél.: (+226) 77 003 829

Mail : abdelkaisfiagbenya@gmail.com



**Lydol, Cameroun**

De son vrai nom Nwafo Dolly Sorel, elle est titulaire d'un master en économie. Lydol s'est fait un nom sur la scène slam camerounaise et a été la première finaliste du Prix Découverte RFI en 2019. Elle a été la première finaliste du prix découverte RFI en 2019. Lauréate du challenge vacances et resort jeunes talents, sa plume poétique se transforme en slam et lui permet de représenter le Cameroun dans des festivals

Her real name is Nwafo Dolly Sorel and she holds a master's degree in economics. Lydol has made a name for herself in the Cameroonian slam scene and was the first finalist of the RFI Discovery Prize in 2019. She was the first finalist of the RFI Discovery Prize in 2019. Winner of the challenge vacances et resort jeunes talents, her poetic pen became a slam and allowed her to

Slam

prestigieux tels que The Spoken word Project en Angola, Poetry Africa Festival en Afrique du Sud et bien d'autres, mais c'est sa prestation sur le plateau de L'Afrique a un incroyable talent qui la révèle au grand public. Aujourd'hui, Lydol est suivie par plus de 100 000 fans sur internet, co-organise le festival Slam'up et poursuit la promotion de son premier album de 14 titres.

represent Cameroon at prestigious festivals such as The Spoken word Project in Angola, Poetry Africa Festival in South Africa and many others, but it was her performance on the set of Africa has an incredible talent that revealed her to the general public. Today, Lydol is followed by more than 100,000 fans on the internet, co-organises the Slam'up Festival and continues the promotion of her first album with 14 tracks.

**Nwafo Dolly Sorel, Lydol**  
Tél.: (+237) 69 56 84 742  
Mail : lydoldolly@gmail.com

**Nfor Kwedi Nelson, manager**  
Tél.: (+237) 65 72 71 414  
Mail : Kwedinelson98@gmail.com

Slam



**Nervo Fil de Plume, Haïti**

Né le 29 octobre 1995 Nerva Noel a découvert la poésie en 2008 et est tombé sous le charme du slam en 2013 à travers un son de grand corps malade intitulé : la tête, le cœur et les balles et l'a popularisé en Haïti à travers son album Vers Balles qui fut le tout premier album de slam Haïti et ses nombreuses tournées à travers le pays. Auteur du premier album de slam en Haïti, il est également lauréat de plusieurs prix. Il est important de noter que

Born on October 29, 1995 Nerva Noel discovered poetry in 2008 and fell under the spell of slam in 2013 through a sound of great sick body entitled: the head, the heart and the balls and popularized it in Haiti through his album Vers Balles which was the very first slam album Haiti and its many tours throughout the country. Author of the first slam album in Haiti, he is also the winner of several awards. It is important

Slam

Nervno est le fondateur du collectif Biz-Art en 2013, groupe qu'il a quitté pour mener une carrière solo. Membre du jury au concours international de slam en Haïti en 2020 Nervno a représenté son pays à la coupe du monde des slameurs qui s'est tenue à Paris en 2021. Ses œuvres tournent autour de sujets tels que la corruption, la discrimination, l'oppression et le racisme. Il va sans dire que Nervno est un musicien complet puisqu'il joue de la trompette, du baryton, de la batterie, de la flûte à bec et de la guitare.

to note that Nervno is the founder of the collective Biz-Art in 2013, a group he left to pursue a solo career. Member of the jury at the international slam competition in Haiti in 2020 Nervno represented his country at the world cup of slammers held in Paris in 2021. His works revolve around subjects such as corruption, discrimination, oppression and racism. It goes without saying that Nervno appears to be a complete musician as he plays the trumpet, baritone, drums, recorder and guitar

**Alain Auguste, Manager**

Mail : [aaugustelain7@gmail.com](mailto:aaugustelain7@gmail.com)

[charlesgardy53@gmail.com](mailto:charlesgardy53@gmail.com)

Slam



**Ote Ngando, Cameroun**

Ote Ngando est une poète et slameuse camerounaise, elle nous offre un recueil, touchant, porté par un souffle lyrique et engageant, elle écrit, ses silences et ses cris. Elle écrit ses espoirs et ses rêves, ses manques, ses illusions perdues. Elle écrit comme elle respire célébrant ses origines l'âme habitée par la poésie qui irrigue ses veines. Elle avance sereine, ouverte au monde, il ne faut surtout pas lui demander d'où elle vient Elle ne vous

Ote Ngando is a poet and slammer from Cameroon, she offers us a collection, touching, carried by a lyrical and engaging breath, she writes her silences and her cries, she writes her hopes and dreams, her lacks, her lost illusions. She writes as she breathes, celebrating her origins, her soul inhabited by the poetry that flows through her veins. She moves forward serenely, open to the world. Above all, don't ask her where she comes from. She won't

Slam

répondra pas, refusant de s'enfermer, dans une réponse qui ne conviendrait pas, à son éthique poétique car elle se considère comme une citoyenne du monde, elle fille d'ici et d'ailleurs l'univers est sa maison, et le ciel son toit. La voix quelle porte vibre, ses mots eux s'envolent transportant son auditoire dans un vent de poésie pour toutes et pour tous.

answer you, refusing to lock herself into an answer that wouldn't suit her poetic ethic, because she considers herself a citizen of the world, a daughter of here and there, the universe is her home, and the sky her roof. The voice she carries vibrates, her words fly away transporting her audience in a wind of poetry for all and for all

**Alain Auguste, Manager**

Mail : [aaugustealain7@gmail.com](mailto:aaugustealain7@gmail.com)

[charlesgardy53@gmail.com](mailto:charlesgardy53@gmail.com)

Slam

**THÉÂTRE**  
*THEATER*



**Allissô Théâtre, Côte d'Ivoire**  
**Une histoire sans fin**

*Une histoire sans fin* c'est avec un cœur meurtri et un visage sombre que deux jeunes femmes, abandonnées de tous pour des raisons différentes, nous racontent leur histoire sans fin. Suite à un double viol, l'une tombe enceinte et ne veut pas se débarrasser de sa grossesse comme son mari le lui demande; consciente que la religion ne doit pas être associée à la violence, l'autre est molestée par son mari pour avoir refusé d'offrir ses filles comme kamikazes.

*Une histoire sans fin* It is with a bruised heart and a dark face that two young women, abandoned by everyone for different reasons, tell us their story without end. Following a double rape, one gets pregnant and does not want to get rid of her pregnancy as her husband asks her to; aware that religion should not be associated with violence, the other is molested by her husband for refusing to offer her daughters as

Le récit de leurs différentes épreuves, humiliations et pertes d'êtres chers lève le voile sur la question de la violence contre les femmes dans le monde.

kamikazes. The story of their various ordeals, humiliations and loss of loved ones lifts the veil on the issue of violence against women around the world.



Godé Jean Serge, Directeur de la troupe  
 Tél.: (+225) 07 77 27 92 74 / 07 57 71 19 32  
 Mail : [allissotheatre@gmail.com](mailto:allissotheatre@gmail.com)



Yousr Galai, Référent  
Tél.: (+216) 97 55 80 58  
Mail : rawa7.contact@gmail.com

## Be Actor Studio, Tunisie

### Rawa7

C'est le retour au bercaïl, tout au long duquel le personnage se pose la question du pourquoi de ce retour précipité à la capitale, Tunis, au centre du pays, à ses origines ; tout est remis en question, la complexité du lien familial, du lien au pays? Le temps d'un voyage, le parcours d'une famille tunisienne se dessine, imposant une lecture de l'histoire actuelle du pays.

This is the journey back to the fold, throughout which the character asks himself the question of why this precipitous return to the capital, Tunis, to the centre of the country, to his origins; everything is called into question, the complexity of the family link, of the link to the country? The time of a journey, the path of a Tunisian family is outlined, imposing a reading of the current history of the country.

Théâtre



Yao Nikoko Hermann,  
Directeur artistique  
Tél.:  
(+225) 07 583 803 69  
Mail :  
mannconikoko@yahoo.fr

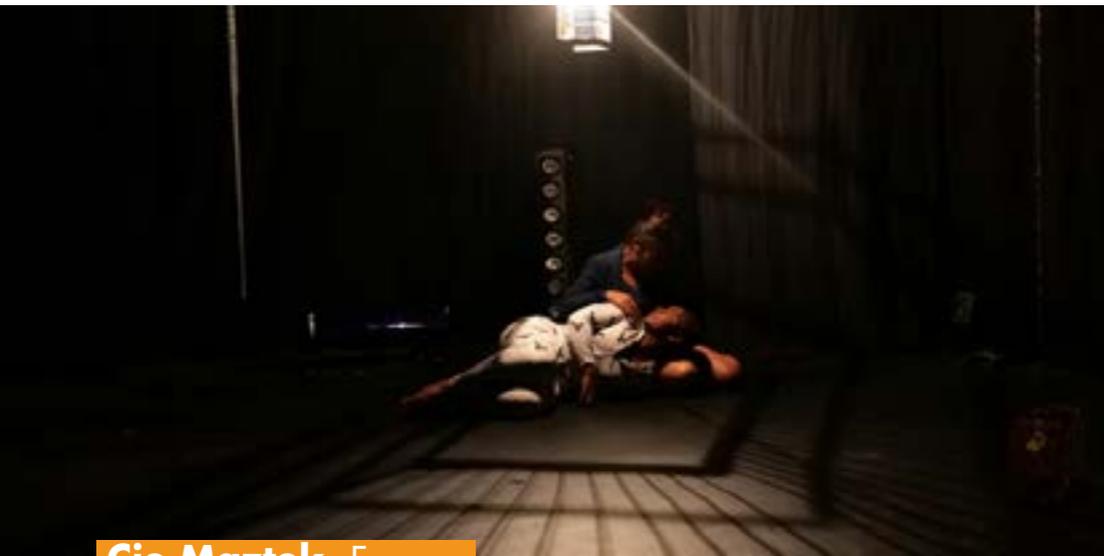
## Cie Dumanlé Théâtre, Côte d'Ivoire

### En mode célibattante

La compagnie Dumanlé est composée de comédiens, danseurs et musiciens formés pour la plupart à l'Institut National des Arts et de l'Action Culturelle (INSAAC) et est un ensemble artistique spécialisé dans le domaine du théâtre, de la danse et dirige des actions vers la formation et la création. A noter que la Cie Dumanlé est une association à but non lucratif et a remporté en 2013 la 19ème édition des Vacances Culture de Côte d'Ivoire.

The Dumanlé company is made up of actors, dancers and musicians trained mostly at the National Institute of Arts and Cultural Action (INSAAC) and is an artistic ensemble specializing in the field of theatre, dance and directs actions towards training and creation. It should be noted that company Dumanlé is a non-profit association and in 2013 won the 19th edition of Vacances Culture de Côte d'Ivoire.

Théâtre



Bérékia Yergeau  
Tél.: (+594) 694 01 79 11  
Mail : berekyah@gmail.com

**Cie Maztek, France**  
**Comme l'oiseau**

*Comme l'oiseau* est une création théâtrale écrite en vers libres. Il écorche de plumes vivantes le phénomène des mules de Guyane, et nous entraîne dans la chute vertigineuse d'une famille victime du réseau mafieux tissé entre Cayenne et la Tour Eiffel.

*Comme l'oiseau* is a theatrical creation written in free verse. It skins the phenomenon of the mules of Guyana with living feathers, and takes us into the vertiginous fall of a family victim of the mafia network woven between Cayenne and the Eiffel Tower.



Cyrine Gannoun,  
Productrice  
Tél.:  
(+216) 98 258 484  
71 320 734  
Mail :  
cyrinegannoun@hotmail.com  
theatrelhamra@gmail.com

**El Hamra théâtre, Tunisie**  
**Club de chant**

*Club de chant*, où la rencontre des voix féminines nous entraîne dans une expédition du cœur et du corps, féminin/masculin. Plus qu'une expédition, c'est une immersion dans un univers très particulier et complexe qui laisse jaillir les mots drôles et acides comme les maux enfouis et poignants. Une brèche ouverte dans l'un des cercles les plus fermés et gardés du genre féminin.

*Club de chant* where the meeting of female voices takes us on an expedition of the heart and the body, female/male. More than an expedition, it is an immersion in a very particular and complex universe that lets the funny and acid words as well as the buried and poignant evils flow out. A breach opened in one of the most closed and guarded circle of the female gender.



## Espace Tiné, Congo

### Rhapsody

Dans un lieu déserté par la grâce, la chance et la loi, un lieu qui pourrait ressembler à la Jungle de Calais ou à quelque camp de migrants, vivent Ada et Eddie, échoués là le même jour, bien qu'ils aient évolué différemment.

Si Ada, nourrie de poésie, tente de survivre aux conditions infernales du camp en réinventant le quotidien, Eddie le rebelle crie sa colère et menace de sombrer dans le désespoir.

In a place deserted by grace, good fortune and the law, a place that could resemble the Calais Jungle or some migrant camp, live Ada and Eddie, stranded there the same day, although they have evolved differently.

If Adda, fed by poetry, tries to survive the infernal conditions of the camp by reinventing daily life, Eddie the rebel shouts his anger and threatens to sink into despair.

De plus, un haut-parleur hurle plusieurs fois par jour des injonctions impératives d'une voix longue et incompréhensible. Que dit cette voix, que dit cette femme omniprésente mais invisible, qu'Adda a surnommée «La Rhapsodie» ? Est-il vrai qu'elle voit tout et qu'elle a le pouvoir de vie et de mort sur les habitants du camp ? Son mystère alimente les fantasmes les plus terribles, d'autant plus que la rumeur d'une «liquidation».

In addition, a loudspeaker shouts imperative injunctions several times a day in a long, incomprehensible voice. What does this voice say, what does this omnipresent but invisible woman, whom Adda has nicknamed «The Rhapsody», say? Is it true that she sees everything and has the power of life and death over the camp's inhabitants? Her mystery feeds the most terrible fantasies, especially since there is a rumour of a «liquidation».

Abdon Fortuné Koumbha, Production  
Tél.: (+33) 6 47 74 12 99  
Mail : abdonkaf@yahoo.fr

Franck Régis Kouanda  
Tél.: (+242) 053 765 771 / 066 183 503  
Mail : espacetinedol@gmail.com



Grah Ange Rodrigue,  
Référente  
Tél.:  
(+225) 05 55 17 34 47  
05 06 08 17 75  
Mail :  
bekangety@gmail.com

### Les Ateliers Jasmin, Côte d'Ivoire Dans le silence de mes diplômes

Fidèle, une femme riche et intellectuelle, bardée de diplômes, vit dans une grande maison sans enfant ni mari. Toute sa vie, elle a été influencée par son père, un villageois qui a consacré sa vie aux vertus curatives des plantes et dont le seul but est de voir sa fille obtenir tous les diplômes et devenir une grande intellectuelle. Au début de sa vie, elle se remémore les moments forts de sa vie, se souvient de tous les sacrifices qu'elle a dû faire pour obtenir ses diplômes, se souvient de sa grand-mère et de son seul amour Kevin.

Fidèle, a rich and intellectual woman with a lot of diplomas, lives in a big house without children or a husband. All her life she has been influenced by her father who was a villager who devoted his life to the healing virtues of plants and whose only goal is to see his daughter get all the diplomas and become a great intellectual. At the beginning of her life she recalls the highlights of her life, remembers all the sacrifices she had to make for her degrees, remembers her grandmother and her only love Kevin.

Théâtre



Myriam Saduis,  
Directrice artistique  
Tél.:  
(+32) 483 316 623  
Mail :  
saduis@hotmail.com  
adm@oceannord.org

### Myriam Saduis - Cie Défilé, Belgique Final Cut

Texte autobiographique interprété seule avec une table et une chaise présente deux figures déchirantes qui hantent la scène. La première figure représentant la mère qui occupe tout l'espace de l'enfance à l'adolescence de la comédienne, et son père, grand absent qu'elle n'a jamais connu, nié, flou, comme un négatif photographique. Douze ans d'analyse trois fois par semaine! En plus d'une heure quarante, elle revisite son histoire en marge de la grande, dévoile l'inconnaissance coloniale, cultive la digression dans une langue active percée d'ellipses.

Théâtre

Autobiographical text performed alone with a table and a chair presents two heartbreaking figures that haunt the stage. The first figure representing the mother who occupies all the space from the actress' childhood to her adolescence, and her father, a great absentee whom she has never known, denied, blurred, like a photographic negative. Twelve years of analysis three times a week! In more than an hour and forty minutes, she revisits her history on the fringes of the great one, unveils the colonial unknowing, cultivates digression in an active language pierced by ellipsis.



## Scènes Théâtre Cinéma, France Immortels

La compagnie Scènes Théâtre Cinéma invente des formes scéniques, cinématographiques, littéraires, musicales et fait surgir des écritures contemporaines de partage, de confrontation, de questionnement au sein du théâtre. Bien plus que du théâtre leurs créations sont constituées d'images fortes qui s'entrechoquent, dans des rapports voix / musique. Continuer à vivre malgré des situations de non-retour,

The Scènes Théâtre Cinéma company invents scenic, cinematographic, literary and musical forms and brings out contemporary writing of sharing, confrontation and questioning within the theatre. More than just theatre, their creations are made up of strong images that clash, in a voice/music relationship. To continue to live in spite of situations of no return, such is the lesson to be learned from this fabulous

telle est la leçon à retenir de cette fabuleuse pièce théâtrale à travers cette histoire passionnante. *Immortels* est un duo pour deux interprètes et deux auteurs. Cette pièce théâtrale traite de l'histoire d'une séquestration. Et pour obtenir sa libération, l'otage était contraint de livrer un secret, un crime, qu'il aurait commis par le passé. Cet aveu le liant à la femme. Si elle dénonce le crime de l'autre, l'homme pourra à son tour dénoncer sa séquestration par la femme. Un lien indéfectible qui contraindra les deux protagonistes à faire ensemble, à être liés l'un à l'autre et du coup, imaginer un futur commun. L'union se fera par un pacte de non-agression, dans une entente cordiale.

theatrical piece through this fascinating story. *Immortals* is a duet for two performers and two authors. This play deals with the story of a kidnapping. In order to be released, the hostage was forced to confess to a secret, a crime he had committed in the past. This confession binds him to the woman. If she denounces the other man's crime, the man can in turn denounce his confinement by the woman. An indestructible bond that will force the two protagonists to work together, to be linked to each other and to imagine a common future. The union will be made by a non-aggression pact, in a cordial agreement.

Philippe Vincent, Référent  
Tél.: (+33) 6 08 33 16 49  
Mail : [vincent@scenestheatrecinema.com](mailto:vincent@scenestheatrecinema.com)



## MASA ZONE STREET ARTS



Musique

Baladis, Cameroun



Alesh, RDC

Musique



Musique

Carina Style,  
Côte d'Ivoire



Musique

Defty, Côte d'Ivoire



Musique

Jean Gardy,  
Canada



Jojo Le Barbu,  
Côte d'Ivoire

Musique



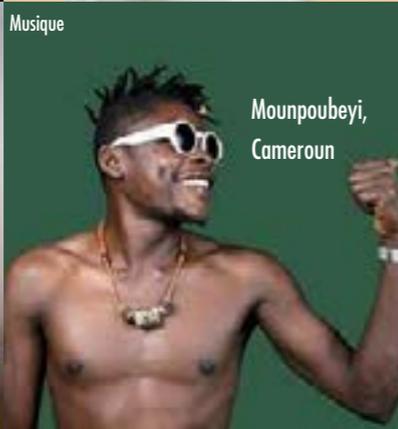
Kella,  
Côte d'Ivoire

Musique



Moonaya,  
Sénégal

Musique



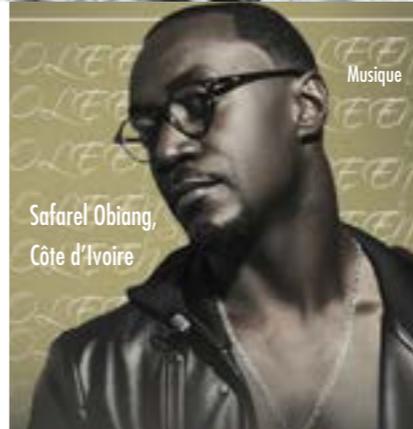
Musique

Mounpoubeyi,  
Cameroun



Ombre Zion,  
Sénégal

Musique



Musique

Safarel Obiang,  
Côte d'Ivoire



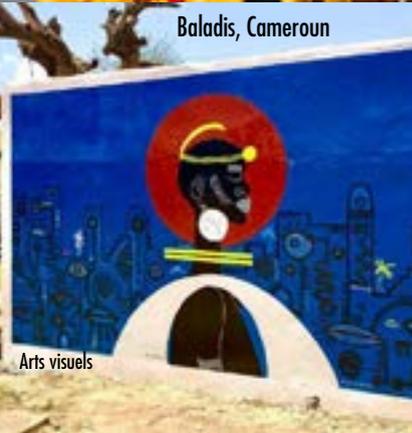
Spyrow Fayaman,  
Côte d'Ivoire

Musique



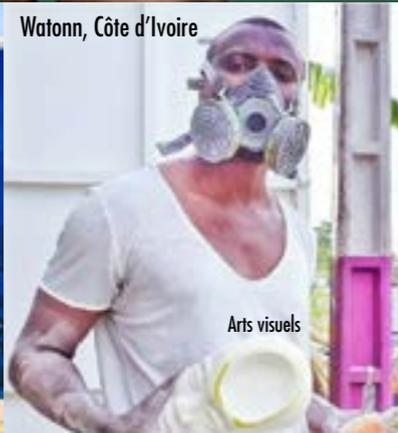
Musique

Young Ace  
Waye, Congo



Baladis, Cameroun

Arts visuels



Watonn, Côte d'Ivoire

Arts visuels



Para-L'elles,  
France



Arts visuels

Les psaumes,  
Côte d'Ivoire



Mode

Designer Sky  
Day, Cameroun



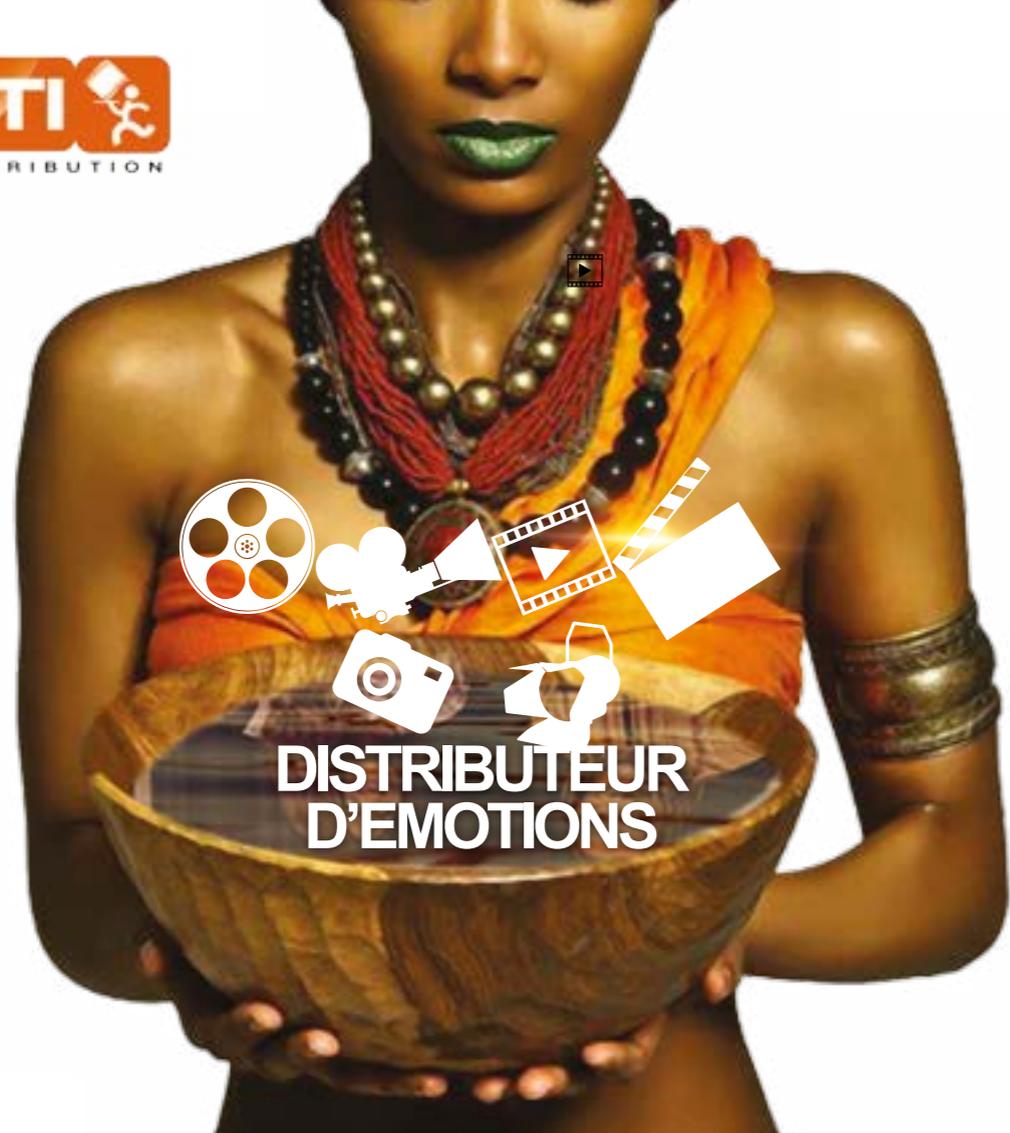
Mode

Funke Fashion  
House, Bénin



Safarel Obiang,  
Côte d'Ivoire

Musique



# DISTRIBUTEUR D'EMOTIONS

PRODUCTION - CO-PRODUCTION - DISTRIBUTION

CONTACT : +225 22 40 12 50  
WWW.RTIDISTRIBUTION.COM

